

## El patriotismo vasco y el euskera

Acabo de leer el calendario manual editado por el semanario "Argia". El presente supera a los editados anteriormente, en volumen y en calidad literaria. En sus páginas aparecen los nombres de nuestros más inspirados poetas contemporáneos, hermanados con nuestro prosistas más populares. Trabajos de vulgarización histórica y literaria, temas sobre agricultura y sobre medicina e higiene, narraciones, cuentos, anécdotas y un santoral euskérico completísimo, hacen de esta publicación un libro de inestimable valor en orden a la rehabilitación y difusión de nuestro idioma.

En sus páginas encontrará no poco que aprender nuestro pueblo humilde, pero también las personas cultas podrán dar con interesantes artículos, con notas históricas y con narraciones literarias con que pasar agradables ratos de solaz y esparcimiento.

Uno de los artículos más interesantes por la actualidad del tema y por la seriedad y sentido práctico con que está escrito, es el que titula "Abertzale bai, baino euskaldun", debido a la pluma del celebrado doctor y benemérito vasco Angel de Irigaray. A comentar, con el propósito de dar una mayor difusión a ideas que deben merecer la atención de todos los vascos, se dirigen estas líneas.

No cabe duda de que hay entre nosotros vascos de buena fe, patriotas beneméritos, que esperan conseguir el enaltecimiento del Euskera por medios casi exclusivamente políticos. Así se explica que, a pesar del avance arrollador del movimiento patriótico vasco, nuestro idioma yace en el estado de postración en que se encuentra en la actualidad. Se le ha dado más importancia a la acción política que a la acción euskérica. Es menester rectificar esta conducta para no vernos sumidos un día en la triste situación en que se debate, al presente, la nación irlandesa. Irlanda ha hecho sus avances políticos a costa de su idioma nacional, y hoy y que se encuentra a las puertas de su independencia, el alma de la raza, su genuina expresión racial gime en su lecho de muerte sin dar señales de vital resurgimiento a pesar de los esfuerzos de las autoridades y el afán de los dirigentes de los partidos patrióticos. Nos lo asegura el autor del artículo que comentamos, testigo presencial del estado actual del pueblo irlandés. No sin razón afirma que le parece demasiado caro la independencia de Irlanda, a tan exorbitante precio conseguida. Por esto nos propone los ejemplos aleccionadores de Finlandia y Checoslovaquia, como modelos de imitación. En estas naciones, los patriotas han simultaneado sus esfuerzos en pro de la rehabilitación cultural de sus peculiaridades étnicas con la acción meramente política de tal modo que, la conquista de la soberanía nacional ha sido la base de su emancipación literaria y el signo de su redención cultural racial.

No puede negarse que, gracias a la acción patriótica desplegada entre nosotros estos últimos años, el Euskera ha subido en estimación y rango notoriamente, y que con la conquista política de nuevos baluartes, habrá de ser más ostensible el influjo de su presencia en el seno de nuestras clases sociales. Pero confesamos paladinamente que es muy poco lo que en este sentido se ha conseguido después del formidable movimiento

patriótico registrado. Ningún vasco que lleve en su alma el más tenue rescoído de patriotismo, puede mostrarse indiferente ante el problema de nuestro idioma nacional. Ha llegado el momento de llevar a la práctica el viejo lema de la benemérita asociación sacerdotal "Jaungoiko-Zale": Euskaldunet, euskera. En los pueblos euskaldunes todo acto de propaganda política o social debe efectuarse exclusivamente en euskera para no ser instrumentos inconscientes de euskaldunización, como ha sucedido en más de una ocasión.

Otro de los medios más eficaces de propaganda euskérica, es el ejemplo de las clases sociales que por nacimiento, fortuna o cultura intelectual ocupan lugar preeminente en la sociedad. "Un idioma, decía a este propósito el gran Etxepare, cuyo uso estuviera casi exclusivamente limitado a las clases populares, y que comenzase de pronto a ser empleado como habla ordinaria y corriente, por las clases cultas, por los hombres de carrera, por las gentes de distinción, recibiría por razón de este mero hecho una rehabilitación por razón de este inculcable transcendencia. Mientras en las familias distinguidas el euskera siga siendo la lengua que se habla a los niños hasta los diez años y a las muchachas de servicio, es inútil que pensemos en su restauración y cultura". Estas palabras del insigne escritor deberían hacernos pensar seriamente sobre la responsabilidad que nos incumbe en los presentes momentos al dejar de cumplir un medio tan eficaz de renacimiento patrio. El patriota euskaldun que no rinda a su lengua racial el tributo de un uso constante en el hogar y en la calle, no puede ostentar tan honroso título.

Otros medios propone el señor Irigaray, singularmente necesarios para el resurgir vigoroso de nuestra lengua, como la edición de traducciones de las obras maestras de la literatura universal, la vigorización de nuestro teatro, la reedición de las obras de nuestros antiguos escritores y la unificación de la ortografía en los dialectos continentales y peninsulares. Temas son estos para ser tratados fuera de las columnas de un periódico. Huelga, pues, mi comentario.

Terminamos volviendo al tema que ha motivado las presentes líneas. La aspiración patriótica más destacada en lo sucesivo ha de patentizarse en ser y mostrarse euskaldun. No olvidemos que el euskera es el signo más peculiar de nuestra personalidad racial y el distintivo de nuestra nacionalidad entre todos los pueblos de la tierra.

Luis de JAUREGUI

## Absolución de un compañero

El Tribunal de Derecho ha dictado sentencia absolviendo libremente a nuestro querido amigo, el director del semanario nacionalista "Amayur", don Julio R. de Oyaga, en la causa que se le seguía por supuestas injurias a la Autoridad.

Damos esta noticia verdaderamente complacidos, no solamente porque se trata de un amigo nuestro, sino también porque ha prevalecido la justicia.

Felicitemos sinceramente al señor Oyaga.



Heraldo (señor García) y trompeteros, señores Azurmendi y Tarazona, que tomaron parte en la representación de "Emmanuel", formando parte del séquito de los Reyes y llamaron la atención por sus hermosas dalmáticas. (Foto Zaragüeta).



Estanis Arantzadi y Julio de Menaya, que representaron respectivamente, los papeles del viejo Taratotes y de Pell, con la perfección de actores consumados

## AYER EN EL GAYARRE

### Enorme éxito de "Emmanuel". Brillantísima actuación de "Jostari"

Ayer, como lo veníamos anunciando, se volvió a poner en escena "Emmanuel". Fue tanto lo que agradó su primera representación, que nuevamente se vió el amplio salón del Gayarre "au grand complet". Hasta el punto de que para el mediodía no se podía encontrar una butaca. Tuvieron por tanto que quedar muchos sin poder presenciar la representación de esta bella obra. Lo cual demuestra que era cierto cuanto veníamos diciendo respecto al brillante éxito obtenido en el estreno, como en las dos repeticiones de San Sebastián.

Y en verdad, cuantas más veces se ve esta obra, tanto más agrada, y despertará nuevo interés por volver a presenciarla.

No vamos a molestar de nuevo al lector repitiéndole el argumento ni la trama de esta originalísima y conmovedora obra; por otra parte en la sexta página de este mismo número reproducimos una admirable descripción de ella debida a la docta y elegante pluma de un crítico donostiarra.

Nos limitamos a consignar que la interpretación, como ya nos lo suponíamos, fue superior todavía a la que le dió "Jostari" el día del estreno.

Los actores y los grupos se movieron con más soltura y naturalidad y las escenas, fueron desarrollándose armoniosamente, con gran brillantez.

Como es natural destacáronse los actores que desempeñaban papeles más relevantes; pero eso no quiere decir que el mérito de su labor se debiera a estos, sino principalmente

al talento y arte de que hicieron gala. Porque, realmente eran comprometidos, y ex-puestísimos al fracaso, de no poner en ellos suma discreción y tacto, y esto es muy difícil de poner claro no se goza de temperamento artístico.

Las danzas estuvieron también admirables; lo mismo las hilanderas que ballaron la deliciosa "sagardantza" como los pastores que trenzaron el mutill dantza y el auresku. Nos haríamos interminables si fuéramos detallando más la representación.

Unas pues todos los intérpretes, cuadros y coros, a los aplausos y ovaciones con que se les premió anoche, nuestra felicitación sincera y cordialísima, y de un modo especial Mirentxu de Etxepare, Carmen de Amixis, Julia F. de Zabaleta, Rita de Aguinaga, Adolfo de Nabaskues, Julio de Olasoarena, Estanis de Arantzadi, Julio Menaya, y Karmel de Olazarán, a quienes citamos por el orden de la importancia de los personajes representados, pues cada cual en su papel respectivo estuvo realmente admirable.

Y por último, (los últimos serán primeros) nuestra más efusiva enhorabuena a José de Gofí, no solo por los éxitos obtenidos sino por los que nos permite esperar para el porvenir.

Se nos olvidaba decir que uno de los entreactos fué amenizado por el notable acordeonista señor Otaegui, que ejecutó primerísimamente una Czarda de Montí, y un fandango, siendo ovacionadísimo.

¡Corra, bida Jostari, ta, aurerra beti!

## LO DEL DERRIBO

### Donde bija diga...

Ayer volvieron nuevamente a la carga los amabilísimos colegas con que contamos en esta vieja Iruña. El "Diario", para decir en una de sus postales, que nadie sabe quién ha conseguido el derribo de los Cuarteles... a pesar de haber dicho antes que lo había conseguido el Gobernador. Y "El Pensamiento", para negar que lo hubiesen conseguido los del Bloque, sino el Gobernador.

Como hoy es posible que digan otra cosa; esperaremos a ver con qué nos salen.

Pero el pueblo con el Alcalde a la cabeza sigue diciendo lo mismo desde el primer día; o sea, que el derribo se debe a las activas gestiones del señor Irujo.

Y ya lo sabían los colegas "vox populi vox Dei". Lo cual quiere decir... que no pueden tragar la píldora; y es muy comprensible; porque la píldora formada por los cascos del viejo cuartel tiene que resultar demasiado áspera y voluminosa, para tragarse de una vez. Pero poco a poco se la irán tragando, ¡qué remedio! Esa... y otras, que es peor.

Por que genio y figura hasta la sepultura, y el genio activísimo del señor Irujo no lo cambian ni ustedes ni el más pintado. Pero bien, esperemos a ver qué es lo que

## Después del Festival Infantil

Al hacer ayer la reseña del grandioso festival infantil celebrado por iniciativa de "Jostari" el pasado domingo, se omitió involuntariamente el detalle de los nombres que fueron premiados. Como falta retirar alguno de los regalos, los ofrecemos a continuación, advirtiendo que el poseedor del que no haya sido retirado, lo traerán a su disposición hasta la noche de hoy en "Euzko Etxea". Pasado ese plazo no tendrá derecho a reclamación alguna.

- Los siguientes:  
Número 3448 751 4905 245 925 346 2997 2815 845 2853 57 2855 2119 14 4050 1817 1056 040 1255 y 1153.
- A las ocho de la noche de mañana jueves, se sortará entre los que acudían a Euzko Etxea Batza un cordón y aquellos premios que no hayan sido retirados. La rifa se celebrará a las ocho de la noche en "Euzko Etxea" y sirva este aviso de citación a los multitos y nekoñillas.

nos dicen hoy. Será curioso. Y entretenido. Porque la gente se entretiene... y se ríe de la rabia que les ha dado a ustedes tan sin ton ni son.

Lea usted LA VOZ

## EN EUZKO ETXEA

### Se celebró con gran asistencia de público el hermoso acto del reparto de canastillas confeccionadas por las "Emakumes"

A las cinco y media de la tarde del domingo último se celebró en Euzko Etxea el hermoso acto de la entrega de las canastillas confeccionadas por las emakumes, a los solidarios que las solicitaron.

Los salones del Euzko Etxea presentaban un aspecto brillantísimo.

Gran número de patriotas y solidarios quisieron ser testigos del acto y llenaron los salones, hasta el punto de quedarse muchos fuera.

Desde luego el público de Pamplona fué testigo de la calidad superior de los regalos que iban a hacerse al ser expuestos en los escaparates de las Casas de San Julián y Navarra, dando origen a favorabilísimos comentarios.

Recomienda se participe a esta entidad los casos de necesidades extremas para acudir enseguida en auxilio de los necesitados, ya que han conocido un caso desolador en que faltaba al recién nacido lo más preciso, y han tenido ocasión de ayudarle.

Hace mención de la preciosa canastilla que lleva el nombre de la distinguida dama doña Emilia Galdeano de Campión (G. B.), instituida en su memoria por su esposo el príncipe de las letras patrias don Arturo. Esta canastilla ha de entregarse todos los años para el niño nacido en la fecha más próxima a la de Navidad, siendo entregada este año a un niño nacido a las diez de la Nochebuena.

Señala el caso de otro solidario que recibió en el reparto del año pasado una canastilla y este año se le ha concedido otra.

Terminó congratulándose del aumento de canastillas solicitadas, porque ello revela la prosperidad de Solidaridad de Trabajadores Vascos.

### Discurso de la Secretaria de Emakume Abertzale Batza

Se levanta para hacer uso de la palabra la digna secretaria de makume Abertzale Batza, señorita Julia Fernández de Zabaleta, en nombre de aquella entidad.

Dirige, en nombre de las emakumes, un cariñoso saludo a los solidarios y a sus esposas, y especialmente a estas que para ella y para todas las emakumes son hermanas. Pone de manifiesto las altas virtudes que adornan a la mujer del trabajador vasco, consiguiendo con su trabajo hacer del hogar un refugio de alegría para el esposo fatigado por la jornada en la lucha por la vida.

Dice que las emakumes han puesto todo el cariño de sus almas y toda la habilidad de sus manos en la confección de estas prendas que han de dar calor a los tiernos cuerpecitos de recién nacidos; y por ello les pide tanto a los solidarios como a sus esposas, que respeten el ideal que profesan las emakumes, que es el de la redención de la Patria, y que si quieren demostrar algún mayor afecto, enseñen a querer estas cosas a sus hijos.

Terminó con un discurso de la Secretaria de Emakume Abertzale Batza, en nombre de las emakumes, un cariñoso saludo a los solidarios y a sus esposas, y especialmente a estas que para ella y para todas las emakumes son hermanas. Pone de manifiesto las altas virtudes que adornan a la mujer del trabajador vasco, consiguiendo con su trabajo hacer del hogar un refugio de alegría para el esposo fatigado por la jornada en la lucha por la vida.

Dice que las emakumes han puesto todo el cariño de sus almas y toda la habilidad de sus manos en la confección de estas prendas que han de dar calor a los tiernos cuerpecitos de recién nacidos; y por ello les pide tanto a los solidarios como a sus esposas, que respeten el ideal que profesan las emakumes, que es el de la redención de la Patria, y que si quieren demostrar algún mayor afecto, enseñen a querer estas cosas a sus hijos.

### Discurso de don Honorato de Pla

A emotiva moción, en nombre de Solidaridad de Trabajadores Vascos, dirige la palabra el culto solidario don Honorato de Pla, diciendo:

Nunca, como ahora, el presentarme a un público me ha causado impresión tan honda, nunca, como ahora, me he sentido oprimido bajo el peso de una emoción tan intensa que por momentos se agiganta a mi más me empujé, pensando que en estos momentos convergen en mí la múltiple vanidad de pensamientos que se reflejan en vuestras ofensivas miradas. Ante esta perspectiva, hubiera, por impulso natural, deseado de ocupar este lugar frente a un público tan selecto, pero estaba de por medio la indicación de la Junta directiva de S. de T. V. que para mí es orden imperioso que no puedo en manera alguna desatender.

He de advertir ante todo, por si hay solidarios reacios, a causa de celebrarse este acto en un local nacionalista y para los que, sin serlo, pretenden ver en él una forma más o menos velada de sometimiento al Partido Nacionalista Vasco por parte de Solidaridad de Trabajadores Vascos, que nuestra Asociación no es política, que no está ni puede estar a merced del partido nacionalista ni de ningún partido, porque en todo partido político hay pobres, hay trabajadores, pero también hay ricos, hay patronos que, en su inmensa mayoría, no están dispuestos a obedecer los imperativos de la justicia social, poniendo en prácticas las enseñanzas pontificias que están basadas no en la caridad, sino en el derroche natural. Pero esto no quiere decir que seamos enemigos del Nacionalismo, ni que las aspiraciones solidarias estén muy distanciadas de las aspiraciones nacionalistas. Porque somos vascos, somos vascos y como vascos y vascos queremos la reintegración foral plena que no es otra cosa que la restauración de nuestra personalidad jurídica, la recuperación de nuestra soberanía absoluta; y como trabajadores vascos que, unidos bajo el lema "Unión obrera y fraternidad vasca" buscamos el mejoramiento integral (intelectual, moral y material) del trabajador en nuestra tierra, aspiramos a la libertad de nuestro Pueblo; porque sabemos muy bien que jamás el problema social vasco tendrá solución satisfactoria, mientras los encargados de excogitar fórmulas adecuadas y aplicarlas convenientemente a la práctica, no seamos nosotros mismos, no seamos los vascos, y no seremos nosotros mismos hasta que no nos decidamos a acabar para siempre con ese régimen de dependencia de personas extrañas a nuestro País que desconocen en absoluto nuestros problemas, que no sienten ni viven nuestras necesidades, cuando las crestas de nuestras montañas y las hondanadas de nuestros valles, así la vasta extensión de nuestra tierra llana como la frondosidad abrumadora de nuestros bosques reciban, en toda su plenitud, los rayos benéficos de luz y de calor del Sol cual nunca esplendoroso y vivificador de la libertad omnímoda de nuestro Pueblo.

### Discurso de don Honorato de Pla

El mayor deber, dice San Ambrosio, es el agradecimiento. No podía pues faltar, en un acto dedicado con tan exquisito cariño a los solidarios, la palabra de agradecimiento en nombre de cuantos nos sentimos honrados de pertenecer a esta asociación obrera, cristiana y vasca. Al ser yo el designado para ese cometido, he indagado la forma de mostraros en toda su verdad los sentimientos de gratitud que albergan los pechos solidarios y después de reflexionar un día y otro día, he llegado al convencimiento pleno de que no es posible expresarlo con palabras, porque vosotros, bellas y buenas emakumes, habéis sabido con vuestra laboriosidad, con vuestro desinterés, con vuestro cariño sin límites en todo momento prodigado a los trabajadores vascos, tomar las fibras más delicadas de nuestro corazón, llegando a lo más profundo de nuestra sensibilidad, produciendo un abismo de gratitud que juzgo no es dable a ser humano alguno expresar con palabras; porque, como dice Campión,

## Suscripción para sufragar los gastos del proceso "Idiezke"

CUOTA UNICA 500 PESETAS (Segunda lista)

- Serafio de Etxepare.
- Maria San Julián de Etxepare.
- Mirentxu de Etxepare.
- Karmel de Etxepare.
- Xabier de Etxepare.
- Juan Miguel de Etxepare.
- German de Etxepare.
- Julio Ruiz de Oyaga.
- Francisco de Aguinaga.
- Pedro de Bertia.
- G. L.
- S. O.
- N. O.
- G. L.
- Publicidad Tirren.
- Eliadio de Zilbeti.
- Joaquina Sánchez Cayuela.
- Gracián Solano.
- Anselmo Gofí.
- Adolfo de Nabaskues.
- Estanis de Gorbura.
- Matxin de Bueno Elizari.
- Máximo de Elustondo.
- Fernando de Etxarri.
- Tecidoro de Arriaga.
- Tecidoro de Arbizu.
- Angel de Muñizuri.
- Felipe de Oriateba.
- Felipe de Zabaletgui.
- Justo de Idiate.
- José de Aguirre.
- Saturrino de Askarate.
- Martín de Zia.
- Gonzalo de Azana.
- José de Gofí.
- Higinio de Erro.
- Xabier de San Julián.
- Faustino de Jauregui.
- José de Askarate.
- Martín José de Maguero.
- X. X.
- Luis de Arbizu.
- Felix de Azkona.
- Tiebas.
- Ongi etorri.
- Nicolás de García Falces.
- Juan de Biskarres.
- José Luis de Elibra.
- Carlos de Elibra.
- Federico de Azkona.
- Florencio de Iriarte.
- Pascual de Iriarte.
- Pascual de Iriarte.
- Felix de Ezkurdi.
- Juan de Irurzun.

(Continúa en cuarta página)

Ecos de sociedad

VIAJES

De Valcarlos ha venido a Pamplona a pasar unos días con sus hermanos, la señora doña Fermína Vergara. De Villafraña el Presbítero don Vicente de Azcona. De Azagra las bellas señoritas Rosario Arbeloa, Carmen Medrano, Amelia Martínez y Epi Gurrea. De Marcilla el industrial don Antonio Allue Castillejo. Ha regresado a Igon (Francia) para continuar los estudios en el Colegio las Hijas de la Cruz, la bella y distinguida señorita María Luisa Changó. De Erro la bella señorita Eulalia P. Suzbiza. Para Roncal doña María Anaut de Lafuente. De Bilbao han venido los señores de Cuadra Salcedo y Miranña. A Peralta el farmacéutico don Adolfo Lega. A Bilbao don Juan José Aramburú.

POMONA

manzanilla tamizada facilita la digestión

VARIAS

Ha sido nombrado Secretario en propiedad del Ayuntamiento de Lodosa don Joaquín Menaut, cuyo cargo ejercía interinamente. Le felicitamos por ello, afectuosamente.

MADERAS

De pins Rosal y entarimados ANTONIO ERICE

BODAS

En la iglesia parroquial de Régal (Guipúzcoa) ha tenido lugar el enlace matrimonial de don Joaquín Yzagui, Alcalde Presidente del Ayuntamiento del Valle de Aratz y la bella señorita doña María Cruz Urdampilleta de dicha villa. Terminada la ceremonia se trasladaron los novios con sus numerosos invitados a casa de sus tíos los señores de Eiturzug-Luzarralde donde al mediodía se sirvió un lucido banquete. A media tarde salió la pareja con dirección a San Sebastián y otras capitales a disfrutar la luna de miel, para regresar y fijar su residencia en el pueblo de Atallo. Nuestra enhorabuena que hacemos extensiva a sus familias.



Pupitre colgante para el teléfono

Cuesta solo 12 pesetas y es muy necesario para todo alumno.

Representante exclusivo para Navarra: Eladio Gilveti Azparren

San Nicolás, 1 Teléfono 1401

Boletín religioso

SANTOS EJERCICIOS EN LA CASA DE SAN FRANCISCO JAVIER EN BURLADA

Del 24 al 30 de enero para señoras y señoritas. Director R. P. Legaz. Del 10 al 14 de febrero para J. C. Mascullina. Director R. P. Lacoume. Del 23 al 28 de febrero para agricultores etcétera.

RECORDATORIOS DE DEFUNCION

Se hacen a precios muy económicos. Gran surtido en toda clase de modelos IMPRENTA SANCHEZ SAN NICOLAS, 31 PAMPLONA

ADVERTENCIAS:

Primera.-Las tandas comienzan el primer día a las siete de la tarde. Segunda.-Nadie irá a los Santos Ejercicios sin haber recibido tarjeta de que está admitido. La correspondencia, a la señora Directora de la Casa de Santos Ejercicios, Pamplona-Burlada.

JUEVES EUCARISTICOS EN SAN FERMIN DE ALDAPA

Día 18, jueves tercero de Enero. Los coros de este centro eucarístico celebrarán sus cultos con la solemnidad de costumbre, con comunicaciones genéricas conmemorativas en las misas de seis, siete y media y nueve y Hora Santa Eucarística de siete a ocho de la noche.

Dr. Pedro Moreno

del Consultorio Municipal de niños Rayos ultravioleta, electro-medicina RAYOS X Roncevalles 4 primer Teléfono 1022 Consultorio de 12 a 1 y de 4 a 6

DE LEIZA

INSISTIENDO

Hace algunos días, y en estos mismos columnas, le dirigimos un ruego al señor Alcalde de esta villa, a fin de que se sirviera reponer unas lámparas de luz eléctrica en la carretera de la estación férrea, por hallarse fundidas o rotas.

Nuestro ruego no ha sido atendido todavía y el indicado trayecto sigue ofreciendo un aspecto impropio de un pueblo como Leiza; por lo que volvemos a pedirle al señor Alcalde tenga a bien dar cumplimiento al servicio del alumbrado público, tan importante y necesario, especialmente en la estación de invierno, aunque sea mirando solamente por el buen nombre del pueblo, pues son ya varias las personas que se quejan de este deficiente servicio, particularmente los forasteros, y preguntan si carecemos de auto-ridad.

EN EL AYUNTAMIENTO

El domingo, 14, se procedió a la formación del alistamiento de los mozos que el año anterior han cumplido los 20 años, y por lo tanto han de incorporarse a las filas del Ejército español el año actual, habiendo sido alistados los mozos siguientes:

- Juan Bautista Zabaleta Zabaleta. Angel Zubiria Jinea. Joaquín Gregorio Ugarte Arribillaga. Bautista Berastegui Suenza. Lorenzo José Cañizana Zabaleta. José Raimundo Sagastibela Irastorza. Marcelino Zabaleta Hulci. Juan Miguel Urquiola Suenza. Vicente Sagastibela Zabaleta. Juan Alvarez Seco. Juan Lorenzo Lasarte Larrea. Benifacio Elduayen Zabaleta. Martín Barriola Villabona. Miguel Antonio Zabaleta Zabaleta. Francisco Olano Villabona. José Purrena Sagastibela. José Joaquín Otermin Caballero. Juan Larraz Azpiroz; y Juan Zabaleta Turraide.

La mayoría de estos mozos, y así la de los restantes navarros, tendrán que cumplir el servicio militar en aquellos puntos a donde sean destinados, y que probablemente se veán obligados a salir casi todos de Navarra.

Hasta hace 93 años y medio, los mozos naturales de Navarra prestaban el servicio militar dentro de su misma Patria, que era Navarra, sin que les preocupara en absoluto a estos ni a sus padres la suerte que podrían correr en tierras extrañas.

Vino el pacto del 16 de Agosto de 1841, tan funesto para nosotros, y declaró en su artículo 15: "Siendo obligación de todos los españoles defender a la Patria con las armas en la mano, cuando fueren llamados por la ley, Navarra, como todas las provincias del Reino, está obligada, en los casos de quintas, o reemplazos ordinarios o extraordinarios del Ejército, a presentar el cupo de hombres que le corresponde, QUEDANDO AL ARBITRIO DE SU DIPUTACION LOS MEDIOS DE LLENAR ESTE SERVICIO".

Como se ve, los mozos naturales de nuestro antiguo Reino, tienen que servir a otro Estado completamente distinto al suyo, también antiguo Reino, hoy República, como todos los demás provincianos del mundo.

Ahora bien: Los medios de llenar este servicio quedaron al ARBITRIO de nuestra Diputación.

¿Se ha cumplido por parte del Estado español este requisito?

Huizga la respuesta, pues los hechos rezan. El Estatuto Vasco, entre otras cosas, ofrece la solución de este problema de tan capital importancia; pero para desgracia nuestra, los tradicionalistas unidos con los radicales socialistas fraternalmente, nos la torpedearon la nave hasta el extremo de hundirse.

¿Nos dará el flamante bloque de derechas una solución mejor que el el Estatuto Vasco, para nuestro importante problema local?

Esperemos sentados.

DE SOCIEDAD

Hemos tenido el gusto de saludar, durante su corta estancia en esta, al rico propietario y querido amigo nuestro, don Pedro Saralegui, que accidentalmente reside con su familia en la pintoresca villa de Santesteban.

El oficial de Telégrafos don Francisco Martín y su esposa doña Mencha Gonorza, celebran el natalicio de una hija, a la que han impuesto los nombres de María Jesús. Nuestra enhorabuena.

El día de ayer, y a los 72 años de edad, entregó su alma a Dios don José Olano Zubillaga, un campechano "baserritarra", primer fallecimiento del año actual.

Nuestro sentido pésame a sus familiares. El corresponsal.

15-1-34.

Prensa exclusivamente católica

La encontrará usted en Estella, en la administración de "LA VOZ DE NAVARRA" Imprenta de Fray Diego de Estella CALLE MAYOR, 96 y 97

En Euzko Etxea de Tafalla

El próximo domingo se celebrará en Euzko Etxea, a las nueve y media de la noche, una interesante velada, a cargo de los distinguidos patriotas de este batzoki que tantos triunfos han obtenido en repetidas representaciones.

Se pondrá en escena la bonita comedia "Troque de raza" que ha de llamar poderosamente la atención tanto por su contenido como por los progresos evolutivos de los actores que en poco tiempo han conseguido llegar a ponerse a la altura de los profesionales.

Se espera que como en funciones anteriores el batzoki se vea lleno de espectadores que aplaudan la labor de los artistas.

Casa Arrillaga

RELOJERIA - OPTICA ALBAÑAUITE, Zapatería 16, PAMPLONA

OLIMPIA El sábado ¡un grandioso programa! Otro magnífico ESTRENO! "UFILMS" presenta VUELAN MIS CANCIONES Por MARTHA EGGERT, HANS JARAY, LOUISE ULLRICH, OTTO TRESSLER Con la intervención de la gran orquesta filarmónica de Viena y el famoso coro de niños de la misma ciudad. La sinfonía incompleta de Schubert y las melodías inmortales del gran maestro. La más delicada, sentida y deliciosa de todas las películas de nuestra época. ¡¡¡Un verdadero acontecimiento!!!

De Enseñanza

A LOS CURSILLISTAS DEL 31.-NUEVAS NOTICIAS.-EL DIRECTOR GENERAL NO RECIBE A LOS CURSILLISTAS

Vamos a poner en vuestro conocimiento algunas noticias, casi todas pesimistas y que demuestran una vez más el atasco de la burocracia ministerial y la falta de atención hacia la enseñanza, en momentos como estos en que se pregona por doquier que el punto fundamental y básico de un pueblo es la cultura; pues bien, ahora que parecían a tener una pronta resolución nuestros problemas, resulta que no se les hace caso, sin duda debido a que los tragines de la política y la multitud de cosas que ocurren en el Ministerio reclaman mayor atención que no 5.600 maestros que esperamos la colocación desde el año 1928 unos y desde el 1931 otros, y más de siete mil que se encuentran en caso parecido al nuestro.

Como consecuencia de esto se va creando en nosotros un ambiente de desidia precisamente por esa falta de atención hacia un legítimo derecho adquirido y que no se nos concede.

En fin, vamos haciendo extenso con divagaciones y hemos de presagiar diciéndonos que la mayor parte habréis recibido las circulares que os indicaba en otra nota.

Después la Comisión permanente nos ha comunicado que la lista, a pesar de ser reconocidos sus errores, no se rectifica y queda como está.

Posteriormente los cursillistas de Madrid en pleno se reunieron y acordaron visitar al Director General señor Agustín quien sin exponerles causa no les recibió, por lo que, ellos han hecho públicas en los periódicos madrileños unas notas de protesta, y he aquí una:

Nos han visitado los trescientos cincuenta cursillistas del 31 del Magisterio para enterarnos de que al ir a visitar al Director General de primera enseñanza señor Agustín, éste se negó a recibirlos.

Ignoramos las causas de este proceder del Director de Enseñanza ante nosotros los ciudadanos cursillistas del 31.

Estos nos han expuesto, que los motivos de la visita que deseaban hacer al señor Agustín eran relacionados con sus cuestiones y en vista de la negativa, los motivos de la visita al periódico eran:

Primero. Por negarse el Sr. Agustín a proceder en su colocación sin atender a lo legislativo y no reconocer el acuerdo tomado con las Asociaciones y cursillistas del 28 y 31 por el señor Barres y el Director señor Sicilia.

Segundo.-Por no acceder a la rectificación de la lista general, llena de errores y absurdos.

Tercero.-Por arrebatár a los cursillistas el derecho a solicitar tantas plazas determinadas en el futuro concurso como números tienen en la lista".

Esta nota la copiamos del "Heraldo". Después de todo, no queda otro remedio que manifestar de algún modo la protesta más enérgica, dentro de los respetos debidos por toda esta serie calamitosa de cosas que suceden, y que no terminan con nosotros el que también han de repercutir en los Cursillistas del 31 y de los compañeros, -que son tanto como nosotros- que habiendo aprobado dos ejercicios en los actuales cursillos, por la limitación de plazas se ven desprovistos de ellas al no aprobar un tercer grado de perfeccionamiento y no de selección.

La Comisión de Navarra piensa reunirse en breve y aunar entre sus peticiones aquella relativa a los cursillistas suspensos del 31 y que hubieron aprobado dos ejercicios.

Y por hoy creemos tendrán nuestros compañeros bastante y como para lamentarse del desastre de Instrucción Pública.

Por la Comisión, L. Echeverría.

Se interesa la presentación de doña María Jesús Belzunegui, domiciliada en el Barrio del Mochuelo, en la oficina de la Inspección de Primera Enseñanza (Avenida de Carlos III, 17 bis, segundo), para enterarle de extremos que le interesan.

Igualmente se interesa que doña Julia Osés Ganuza se persone en las oficinas del Consejo Provincial de Primera Enseñanza a fin de recoger su documentación que solicitando interinidad presentó en Soría en el mes de Diciembre del año saliente y que ha

sidu devuelta al Consejo Provincial de Primera Enseñanza de Navarra, para entregar a la interesada, por haberse recibido fuera del plazo señalado en la convocatoria de la mencionada provincia.

DE HABILITACION

Ya se han hecho públicas dos candidaturas de aspirantes al cargo de habilitado de los partidos de Pamplona y Aiz de vacante por el fallecimiento de don Prudencio Fuego (que en paz descanse). En nombre de numerosos maestros que en su día hemos de votar rogamos a quien corresponda se publiquen las condiciones de descuento en que realizarán el servicio, pues aunque algunos ya lo han hecho en un diario local, otros llevan su desconsideración hacia los maestros hasta el extremo de que solicitan el voto sin decir el importe del descuento. Y eso es lo primero que debemos saber los votantes por que todas las demás pequeñas cosas de estas luchas nos tienen completamente olvidado. No somos tan poderosos que nos tengan sin cuidado una diferencia de varios duros anuales.

Un maestro en propiedad

F. Jadraque ODONTOLOGO RAYOS X Paseo de Sarasate 4 y 6 Teléfono 1401

Tribunal Tutelar de Menores de Pamplona

Movimiento de asuntos en este Tribunal, durante el pasado mes de Diciembre

- Expedientes incoados: Por infracción de la Ley de Pesca, 1. Por infracción de la Ley de Caza, 1. Por malos tratos, 2. Por hurto, 5. Total, 9. Expedientes resueltos: Por infracción del Reglamento de circulación de carreteras, 12. Por malos tratos, 2. Por lesiones, 1. Por daños, 2. Por hurto, 20. Por robo, 2. Total, 39. Resoluciones dictadas por el Tribunal en dichos 9 expedientes: Internando en el Reformatorio de Nuestra Señora del Camino, 3. Quedando en libertad vigilada con delegación, 2. Con represión al menor y archivo del expediente, 32. Sobrescribiendo el expediente, 1. Archivando el expediente, 1. Total, 39.

En 30 de Noviembre pasado, quedaron 157 expedientes, con menor en tutela, se fallaron durante el mes de Diciembre 5, con apertura de ella, y cesó la intervención del Tribunal, en 23 expedientes, por haberse concedido a los menores a que aquellos se refieren la libertad definitiva en veintidos de ellos por llevar más de dos años en dicha situación observando buena conducta y el otro menor fué entregado a la Junta de Protección de Menores, a su salida del Reformatorio donde se encontraba internado, que dando por todo ello en 31 de Diciembre 139 expedientes con menores tutelados.

- Clasificación de estos menores: En libertad vigilada: Enjuiciados, 71. Protegidos, 11. Total, 82. Internados en establecimientos o entregados a familias: Enjuiciados, 42. Protegidos, 15. Total, 57. Total de tutelados, 139.

Continuó este Tribunal su vida normal de trabajo, examinando constantemente en reuniones extraordinarias la situación de sus menores tutelados y dictó acuerdos oficialmente los días 10 y 23.

Patronato PRO-JERUSALEM

DELEGACION GENERAL DE LA DIOCESIS DE PAMPLONA

Advertimos a los Cruzados Cooperadores que posean talonarios de billetes para el sorteo de la Peregrinación a Tierra Santa, hagan efectivo el pago de los mismos antes del primero de Febrero próximo en esta Delegación, pues pasada esta fecha en que se celebra el sorteo, quedarán de cuenta de los Cruzados Cooperadores los talonarios que posean.

Para toda clase de detalles y programarlas, dirigirse a esta Delegación. SANTESTEBAN HERMANOS. Dormitatoria, 54. -- Teléfono 2653

ANIS LAS CADENAS

De fabricación nacional DEPOSITO EN PAMPLONA CONSTITUCION 14. TELEFONO 224

DE EGÜES

INAUGURACION DE UN EDIFICIO ESCOLAR EN IBERICU

Al emborronar estas cuartillas queridos lectores, sería de mi agrado elevarme un poquito; es decir, salirme de lo corriente y vulgar con que suelen hacerse estas crónicas para por una parte la intensa emoción recibida en el día de hoy y por otra la hora tan avanzada en que me encuentro escribiendo me impiden a detallar ampliamente como el magnó acontecimiento lo merezca, limitarme a darles una pequeña idea de lo que en realidad fué la inauguración del edificio Escolar en el inmediato pueblo de Ibericu.

Con letras de oro quedaron escritas en la Historia de este humilde y hospitalario pueblo su magnífica obra realizada a costa de innumerables trabajos y grandes sacrificios para llevar a cabo ese soberbio edificio que constituye el orgullo del pueblo y admiración de toda la comarca.

A las once horas del día de hoy domingo, el volteo de campanas y disparo de chupinazos anunciaron la llegada de los inspectores provinciales, señora Blanca Bejarano y don Mariano Lampreave, que son recibidos por las autoridades allí presentes y acto seguido se impresionan un par de placas por el afamado Ceteiza y se procede a la inauguración del nuevo edificio.

El acto resultó por su sencillez conmovedor; algo que debe gravarse en lo más profundo de cuantos tuvimos el honor de presenciarlo.

No faltaron por parte de los señores inspectores señora Maestra, el señor médico del partido y un alumno, sentidas oraciones acerca de la instrucción. El deber de los padres para con sus hijos y el reconocimiento a cuantas personas han colaborado. Muchísimos de los allí presentes no pudieron contener sin que sus mejillas fueran surcadas por los efectos del sentimiento.

Día grande; apócrifico para los vecinos de este pueblo que después de ver satisfechos sus mayores ilusiones conmemoraron su triunfo con éxito, como por lo apreciarse en la alegría que experimentaba el pueblo en general; las madres con sus pequeños invitando al hogar recientemente construido; un hogar para todos ellos sin distinción de clases, en el cual recibirán las primeras y cariñosas instrucciones dentro del católico social.

Y de los padres; ¿qué diremos de los padres?

Todos ellos pensando en el porvenir de sus hijos; contentos, porque ya no se dará el caso ni de un solo analfabeto como hasta ahora se ha dado, y que el día de mañana llegarán a ser hombres; y si grande es la alegría que sienten en estos momentos al desahogarse en su enorme obra realizada, no es menos la mía y desde estas columnas les envío mi plácemes por el engrandecimiento y elevada cultura con que se desarrolla el pueblo de Ibericu, Elcano y Egüés, del cual me honro ser hijo.

Sería falta grande para mí el cerrar estas columnas sin hacer presente mi más cordial enhorabuena a la activa junta local y demás autoridades. Al pueblo en general y a ese grupo de simpáticos "neskas" que con su genial engañaron el edificio y dieron la nota tan destacada como es la hospitalidad, y a todos aquellos que con su honorable visita realizaron la fiesta. Egüés 14, 1, 34.

El Corresponsal

Radio Navarra, A. E. J. F.

- Programa para hoy Emisión de dos a tres tarde. A las dos apertura de la estación. Cotizaciones de bolsa. Servicio meteorológico. Cartelera de espectáculos. Selección de discos. A las tres (hora oficial) fin de emisión. Emisión de nueve y media a once noche. A las nueve y media apertura de la estación. Cotizaciones de bolsa. Servicio meteorológico. Cartelera de espectáculos. Información local. Música selecta. Noticias de prensa. Música ligera. A las once (hora oficial) cierre de estación.

El precio de la leche en Pamplona

De conformidad con lo solicitado por el señor presidente de la "Unión de Lecheros de Navarra", y en vista del dictamen emitido por el señor Inspector Jefe de Veterinarios municipales, el Excmo. Ayuntamiento, en sesión ordinaria celebrada el día 12 del actual, ha acordado autorizar la elevación en cinco céntimos el precio de venta del litro de leche en esta capital, que actualmente es de 0,50 pesetas, y está Alcaldía, para dar cumplimiento a este acuerdo ha dispuesto señalar la fecha del día 18 del mes en curso para que empiece a regir el nuevo precio de 0,55 pesetas que se asigna a la venta del litro de leche en esta capital. Pamplona 16 de Enero de 1934. El Alcalde, NICASTO GARBAYO.

Caja Navarro contra accidentes del trabajo Agro pecuario

Los agricultores están obligados a asegurar sus obreros, en una Mutualidad. A este fin, las asociaciones agrícolas prestigiosas de Navarra, apoyadas por la Excmo. Diputación, han creado esta Mutual. En ella, debéis asegurarnos por conveniencia, por espíritu de solidaridad y por navarrismo. La Junta General de esta Mutual, se celebrará el día 20 de los corrientes a las 11 de la mañana, o a las 12 en segunda convocatoria en las Escuelas de San Francisco; y se ruega la asistencia a los socios. La Junta de Gobierno.

Del Gobierno civil

El Gobernador señor Blanco Fombona, dijo a los periodistas, había ordenado a las Empresas de las fábricas azucareras, admitidas -según un reciente decreto del Ministerio de Agricultura- to-la la remolacha que presenten los agricultores en las básculas, teniendo que pagar ésta al precio ordenado de 79 pesetas la tonelada.

Añadió, que había mandado comunicados a los Gobernadores de las provincias limítrofes, para que vigilen el decreto en cuanto se refiera a los agricultores navarros que acudan a fábricas allí establecidas.

Servicio de enfermos

PARROQUIAL

- En San Juan Bautista.-Don Valentín García, Navarresa, 12, tercero. En San Saturnino.-Don Teodosio Armendariz, Mayor 52, cuarto. En San Agustín.-Don José Ardanaz, Estafeta, 61, cuarto. En San Nicolás.-Don Pablo Gúrpide, San Nicolás 41, segundo. En San Lorenzo.-Don Luis Arbizu, Mayor, 82, cuarto derecha.

FARMACEUTICO

- Señor Negrillos.-Mayor, 59. Señor Navascués.-Estafeta, 89. Señor Castellot.-Chapitelá, 4.

REGISTRO CIVIL

NACIMIENTOS José Gabriel Victor Valdés Sarca. Francisco Javier Remigio Mógica Munatiz.

Maria Rosario Severina Blurrun Ffias. Juan Junguita Sanz. Maria Esther Asunción Goñi Urzu.

DEFUNCIONES Ana María Martínez, de 6 meses, de Pamplona, Curia 23, segundo. Francisca Zaragüeta, de 22 años, de Orrebia, Hospital Provincial. Patricia Rea, de 69 años, de Aspiz, Hospital Provincial.

CASA DE SOCORRO

En este Centro recibieron asistencia facultativa las siguientes personas: Julián Iriarte, de 21 años, herida contusa en la región superior izquierda, leve s. c. Además se practicó un reconocimiento para bagaje.

EN LA COMISARIA

En la Comisaria, presentó una denuncia una joven vecina de la calle Lindakutia, contra un sujeto por haberle sustraído 45 pesetas.

J. A. Sagüés Irujo

ODONTOLOGO

RAYOS X

Sarasate 21 1.º Teléfono 1448

Notas judiciales

Señalamientos Vista ante el Tribunal de Derecho de la causa que procede del Juzgado de Pamplona, seguida contra G. G. P. Defendiera el letrado señor Galarreta. Procurador señor Beriain. Declaran 3 testigos.

Vista ante el mismo Tribunal de la causa precedente del mismo Juzgado, seguida contra Joaquín Belqui Ibarra, por hurto. Defensor señor Uriz. Procurador, señor Beriain. Declaran 3 testigos.

Vista ante el repetido Tribunal de la causa precedente del Juzgado de Aez, seguida contra Manuel Marco Ezquer, por tenencia ilícita de armas de fuego. Defendiera el letrado señor Borja. Declaran 2 testigos.

Vista ante el Tribunal Provincial de lo Contencioso Administrativo, del recurso promovido por don Joaquín Iriarte Iriarte, contra acuerdo de la Excmo. Diputación Foral y Provincial de Navarra de 9 de marzo de 1933. Informarán el letrado señor Amichis, y el señor Fiscal de lo Contencioso.

I. Labayen

Odontólogo, Instalaciones y Rayos X

RAYOS X García Castañón 3, 1.º derecha

PATRIOTAN Solidario vascoll

Asegurad que las mejores escopetas son las que fabrica la Cooperativa de Solidaridad de Trabajadores Vascos de EIBAB, en cuyo mes de marzo EIAL debe ser propagada en toda Euzkadi.-Pedir catálogo a EIBAB, calle de María Angelia, 11, primero, EIBAR. Representante para Navarra: Antonio Martínez, TAFALLA.

EL CUOCO

EN PASTA Y LIQUIDO

PRECIOS DE SUSCRIPCION
En Navarra a razón de .24 ptas. año
Resto de la Península .30 " "
Extranjero .50 " "

INFORMACION GENERAL

Informaciones
de la Agencia
MENCHETA

NOTICIAS DE MADRID

Gil Robles y Lerroux acuerdan el aplazamiento de la discueión del acta de Calvo Sotelo

UN MILLON CEN MIL PESETAS PARA EL FERROCARRIL SORIA-CASTEJON

Comentarios sobre las elecciones municipales de Cataluña.-Royo Villanova dice que ha sido una batalla ganada por Maciá después de muerto.-Una nota sobre los ingresos por contribución sobre la renta.

Madrid 16, 23'30
DISPOSICIONES OFICIALES
Decreto disponiendo que los buques de la Marina de Guerra "España III" y "España V", queden ascritos definitivamente al transporte de la Marina.

EL CONSEJO DE MINISTROS
A las once y cuarto de la mañana quedaron reunidos los ministros en Consejo en la Presidencia, durante la reunión hasta la una y cuarto de la tarde.

Esta mañana se reunió la Comisión de incompatibilidades acordando la capacidad del acta de March.

EL ACTA DE CALVO SOTELO
Un redactor de la Agencia Mencheta abordó al radical señor Villanueva interrogándole sobre la suerte del acta de Calvo Sotelo.

EL SEÑOR GIL Y GIL RENUNCIA
Parece que ha renunciado al cargo, que tenía en este Tribunal, por razón de enfermedad, el señor Gil y Gil.

QUINCE MILLONES PARA EL FERROCARRIL SORIA-CASTEJON
En la distribución de créditos que corresponden al presente trimestre para la continuación de los nuevos ferrocarriles, importantes 15.000.000 de pesetas, corresponden al de Soria-Castejón, 1.100.000 pesetas.

COMENTARIOS POR EL APLAZAMIENTO DE LA DISCUSION DEL ACTA DE CALVO SOTELO
Al conocerse el aplazamiento de la discusión del acta de Calvo Sotelo, fué comentado en los pasillos de la Cámara.

PARA LA COMISION DE RESPONSABILIDADES
Representarán a la OEDA en la Comisión de Responsabilidades, los señores Pujol, Salomón, Sánchez Miranda, Boch y Casanueva.

OPINIONES SOBRE LAS ELECCIONES DE CATALUNA
En los pasillos de la Cámara se le preguntó al señor Ventosa qué opinaba sobre las elecciones en Cataluña.

OBRA PUBLICA: Decreto aprobando la distribución del crédito correspondiente al primer trimestre para construcción de nuevos ferrocarriles con un importe de 15 millones de pesetas.

LA FUSION DE LOS PARTIDOS DE IZQUIERDA
El grupo de los radicales socialistas de izquierda ha acordado proponer la fusión de todos los partidos de izquierda y la celebración de una asamblea a la que asistan representantes de todos los grupos con el fin de llegar a un acuerdo en la forma de proceder a esa unión.

LA VENTA DE COCAINA
Barcelona.-La Policía ha detenido al farmacéutico Julio Zabales, que se dedicaba a la venta clandestina de cocaína.

LA VIDA EN LAS REGIONES
Madrid 16, 23'30
HALAZGO DE 24 PETARDOS
Cartagena.-En el caserío Campanario ha practicado la policía un registro encontrando 24 petardos de gran potencia.

UNA CEREMONIA EN MELILLA
Melilla.-Mañana se celebrará la ceremonia de descubrir la lápida que da el nombre de don Pedro Armasá a una de las calles de la ciudad.

AGRESION A UN JOVEN POR LEER "FALANGE ESPAÑOLA"
Murcia.-El joven Antonio Torrecillas iba leyendo un número de "Falange Española" cuando le rodeó un grupo, formado por tres individuos, que le apalearon causándole algunas lesiones.

DETENCION DEL AUTOR DE UN ATRACO
Sevilla.-La Policía ha detenido a Enrique Nieblas, presunto autor del atraco cometido el sábado en la calle de Lictores.

HUELGA DE CAMAREROS EN EL FERROL
El Ferrol.-Esta mañana comenzó la huelga de camareros en el Café Ibares, que han ido al paro por no estar conformes con la reducción de los salarios y el tanto por ciento de venta que se les señala.

CESE DE UNA HUELGA
Alcázar de San Juan.-A las once del día de hoy, los obreros del depósito de máquinas de la Compañía de M. Z. A. se reintegraron al trabajo, sin conseguir ninguna de las mejoras que les hiciera ir a la huelga.

LA VASCONIA S. A.
PAMPLONA
Capital autorizado ... 7.500.000 pesetas
Capital desembolsado ... 6.000.000 "
Reservas ... 3.885.000 "

TIPOS DE INTERES
Desde 1º de Julio de 1933 y a virtud de la norma del Consejo Superior Bancario, de observancia general y obligatoria para toda la Banca operante en España, este Banco no podrá abonar intereses superiores a los siguientes:

A la vista ... 2 por ciento anual
II.-Operaciones de ahorro
A) "Libretas ordinarias de ahorro de cualquier clase, tengan o no condiciones limitadas ... 3 1/2 por ciento anual

B) "Imposiciones
Imposiciones a plazo de tres meses ... 3,00 por ciento anual
Imposiciones a plazo de seis meses ... 3,60 " "
Imposiciones a plazo de doce meses ... 4,00 " "
Regirán para las cuentas corrientes a plazos los tipos máximos señalados en esta norma para las imposiciones a plazo.

LIBRETAS EN CAJA DE AHORROS AL 3'50 POR 100

Dr. J. Ezquieta Arce
Enfermedades del corazón y pulmones
RAYOS X
Carlos III, 14, 1.º Pamplona

UNA CAUSA DE CONTRARIEDAD PARA LAS DERECHAS
El señor de los Ríos hablando del aplazamiento de discusión del acta de Calvo Sotelo dijo que seguramente contrariará a las derechas extraordinariamente al llegar el asunto al salón de sesiones.

EL ESTATUTO VASCO A LA COMISION
Los diputados de la minoría nacionalista vasca señores Aguirre y Basterrechea trataron de los asuntos que someterán mañana a la Comisión de Estatutos.

DE MADRUGADA EN GOBERNACION
El ministro de la Gobernación esta mañana manifestó que en el kilómetro 33 de la carretera de Jaén, en el término de Arjonilla se ha asesinado a Fernando López León, teniente de Infantería y propietario aculturero.

UNOS ACELIMOSEROS DECLARARON HABER CIDO EL TIROTEO ANQUE SIN PRECISAR EL LUGAR.
La víctima presenta heridas en el pecho y también está herido el caballo que montaba.

SE DEDUCE QUE DEBIÓ HACERSE CONTRA EL UNA DESCARGA CERRADA.
Ayer el teniente sorprendió a dos vecinos de Arjonilla robando aceituna y parece que el crimen tiene su derivación en esto.

LA AUTORIDAD JUDICIAL Y LA POLICIA HACEN INDAGACIONES PARA CERCLEAR EL HECHO CRIMINAL.
Han coincidido en la conveniencia de aplazar la discusión del acta de Calvo Sotelo por considerar que está pendiente dicho caso de condena.

POR ESA RAZON SE APLAZARÁ, SALVO SI DICHO SEÑOR PUEDA HALLARSE INCLUIDO EN UNA AMNISTIA (SI LLEGARA A DICTARSE).
Se añade que caso de que las derechas promuevan una interpelación en el Congreso el señor Lerroux está dispuesto a llegar a plantear la cuestión de confianza en las cortes lo cual originaría una dimensión profunda en las derechas y que parece demostrado que el señor Gil Robles está de acuerdo en este punto con el criterio del Gobierno.

SESION DE CORTES
Madrid 16, 23'30
Comienza a las cuatro y cuarenta minutos bajo la presidencia del señor Alba.

Hay gran animación en los escaños.
Se aprueba la compatibilidad de Gaspar y Dario Pérez.

También se aprueba el dictamen diciendo el contingente del ejército para 1934.
Se discute el traspaso de los servicios de Beneficencia y Sanidad al Ministerio de Trabajo.

MARGARITA NELKEN Y FUENTES PILA dicen que la Cámara desconoce el dictamen.
El señor MAURA (Honorio) dice que la Comisión no ha llegado a reunirse, y pide vuelva a la Comisión para su estudio.

SABORIT habla de la calefacción en las escuelas municipales, y dice que corresponde al Estado las atenciones necesarias.
EL MINISTRO le notifica los acuerdos adoptados en el Consejo de la mañana.

ORIOLO pide que las Comisiones Gestoras sean nombradas por las provincias.
El Ministro de la Gobernación dice que el Gobierno no ha formado criterio sobre este asunto.

VALLELLANO dice que la tónica de las últimas elecciones no está representada en las comisiones gestoras actuales.
PRIETO: Lo ideal sería que las Diputaciones se eligieran por sufragio. No pueden ser entregadas a los enemigos de la República. (Rumores en las derechas).

El Ministro de la Gobernación dice estar dispuesto a aceptar una interpelación.
Se formulan ruegos sin interés.
VIDARTE habla de los sucesos de Villanueva de la Serena.

Descubre la personalidad anormal del sargento Río Sopena que se sublevó con sus amigos, haciéndose fuertes en la zona del reclutamiento. Describe el tiroteó hasta que entraron los guardias y remataron a cuantos se hallaban dentro. Reconoce que las órdenes del Gobierno no fueron éstas, ni es responsable, pero la responsabilidad existe. Señala el alarde de fuerzas con que se reprimió. Todo se hizo para que pudieran venir a la Cámara más de doscientos diputados no republicanos. (Protestan los agrarios. Rumores en las derechas).

MARTINEZ BARRIO: Lo que está contando no lo cree ni su señoría. (Risas y rumores).

VIDARTE: Luego vino la persecución a los socialistas cerrando todas las Casas del Pueblo de toda la provincia desarmándose a los guardias municipales mientras se armaba a los monárquicos. (Renovación protestas). Se queja de la persecución a "El Socialista". (Aplausos de los socialistas).

HERMENEJILLO CASAS relata los sucesos de Bujalance. El movimiento se realizó de acuerdo con la clase patronal. En Bujalance se fusiló a un niño y a un joven. Respecto al traslado de los presos existen responsabilidades para la fuerza pública.
NAVARRO defiende a los patronos de Bujalance.
CASAS lee manifestaciones del Gobernador de Córdoba que culpó de lo ocurrido a los patronos.
BRUNO ALONSO analiza los sucesos anarco-sindicalistas asegurando que la represión superó a los de Casas Viejas. Allí hubo una docena de víctimas por causa de

una incompreensión, pero el Parlamento y el Gobierno lo reconocen subvencionando a las familias. En los últimos sucesos las víctimas se han multiplicado y nadie lo ha reconocido. Cree que las derechas no son muy ajenas al movimiento. Alude al de Zaragoza, censurando al Poder público y a sus agentes, diciendo que martirizaron a centenares de obreros, poniéndose el Gobernador de parte de los reaccionarios. En Zaragoza hubo doscientos cincuenta hombres apaleados teniendo que asistir a sentencias.
Lee una carta que le dirigió el ex diputado señor Sarriá, en diciembre diciendo que en Zaragoza no se habla de otra cosa que de los atropellos a los obreros. Respecto a sucesos de Valencia también hubo extralimitaciones en la fuerza pública. Expresa la creencia de que el Gobierno exigirá la responsabilidad.
COMIN asegura que Zaragoza está satisfecha de la actuación del Gobierno y niega los malos tratos a los obreros.
ZANCAJO se ocupa de los sucesos en la Glorieta de Cuatro Caminos, en Madrid. Recuerda que un obrero se metió en una casa siendo muerto.
RICO AVELLO asegura que la autopsia demostró que las balas eran de las que empleaban los revoltosos.
ZANCAJO insiste.
Se levanta la sesión a las ocho y treinta.

AZANA Y LA LEY ELECTORAL
Azaña, hablando sobre la actualidad política ha dicho que la ley electoral fué hecha por un gobierno y aprobada por un parlamento.
Si se reforma no interviendrá en la discusión de la nueva ley.
Y añadió que el voto de la mujer ha tomado una influencia definitiva en las últimas elecciones.

EL DISCURSO DE SANCHEZ ROMAN
Maura, hablando del discurso de Sánchez Román ha manifestado que es el primer paso para formar un partido de izquierdas sin sectarismos.
En cuanto al resultado de las elecciones de Cataluña hay que tenerlo en cuenta.

PRIETO NO ESTA PARA FIESTAS
El señor Prieto ha declinado el homenaje que le preparaba el partido radical socialista independiente.
PEREZ AYALA
En el Congreso estuvo Pérez Ayala.

TEXTO DEL DECRETO DE GUERRA APROBADO EN EN CONSEJO
Se ha facilitado el texto del decreto de Guerra aprobado en el Consejo de Ministros. Dispone que los generales, jefes y oficiales y asimilados, los individuos del Cuerpo de suboficiales y asimilados, Cuerpos de subalternos del Ejército, sargento y asimilado que como consecuencia de expediente en virtud de orden superior, se separe de los destinos quedarán en situación de B, como disponibles forzoso percibiendo los cuatro quintos teniendo las demás ventajas y obligaciones que se señalan en los párrafos anteriores al artículo 3 del cinco de Enero apartado B.
No podrán solicitar los destinos, no entrando en los turnos para la colocación forzosa hasta que desaparezcan las causas que motivaron la baja en el destino.

ACEROS
HIERROS
CARBONES
FERRETERIA
TALLERES
de construcción
Bombas
Motores
"Otto Deutz"
Maquinaria
de panadería
MARRODAN Y REZOLA, S. L.-Apartado 2.-LOGROÑO

LA VASCONIA S. A.
PAMPLONA
Capital autorizado ... 7.500.000 pesetas
Capital desembolsado ... 6.000.000 "
Reservas ... 3.885.000 "
21 Sucursales en las principales poblaciones de Navarra
TIPOS DE INTERES
Desde 1º de Julio de 1933 y a virtud de la norma del Consejo Superior Bancario, de observancia general y obligatoria para toda la Banca operante en España, este Banco no podrá abonar intereses superiores a los siguientes:

A la vista ... 2 por ciento anual
II.-Operaciones de ahorro
A) "Libretas ordinarias de ahorro de cualquier clase, tengan o no condiciones limitadas ... 3 1/2 por ciento anual
B) "Imposiciones
Imposiciones a plazo de tres meses ... 3,00 por ciento anual
Imposiciones a plazo de seis meses ... 3,60 " "
Imposiciones a plazo de doce meses ... 4,00 " "
Regirán para las cuentas corrientes a plazos los tipos máximos señalados en esta norma para las imposiciones a plazo.

LIBRETAS EN CAJA DE AHORROS AL 3'50 POR 100

En Euzko Etxea

(Viene de la primera página)

entre el sentimiento profundo que aletea en la entraña más recóndita de la vida, y las palabras maternales y concretas de suyo, no existe adecuada correspondencia...

INFORMACION DEL EXTRANJERO

El Ministro de Justicia está decidido a hacerla en el affaire Stavisky. A Garat le deprime la cárcel. Más declaraciones en el proceso. Roosevelt, dirige un importantísimo mensaje al Senado. Alemania no asistirá a la reunión de la Sociedad de Naciones para tratar acerca del Sarre

MANIFESTACIONES DEL MINISTRO DE JUSTICIA

Ha sido entrevistado por un periodista el ministro de Justicia acerca de este famoso "affaire" Stavisky.

El ministro no ha querido extenderse en sus declaraciones, afirmando únicamente que está dispuesto a que se haga luz en este tenebroso asunto lo antes posible y calga quien calga.

Dice que él se limita, con ello, a dar cumplimiento a las disposiciones que contiene el artículo 25 del decreto de 28 de junio de 1910.

EL CONSEJO DE ADMINISTRACION. Comunican de Bayona que ayer tomó declaración a los miembros del Consejo de administración del Crédito Municipal el juez delegado por el señor Uhalt durante su breve ausencia.

Las declaraciones, que fueron varias, terminaron a las ocho de la noche. LO QUE DICE UHALT. Los periodistas visitaron al juez instructor señor Uhalt. Este dio cuenta de la declaración de identidad tomada al diputado Bonaura, quien dijo más tarde, habrá de hacer otra presentación en el Juzgado a principios de la próxima semana.

El primer día ha sido de 200 millones en su iniciación, la segunda lo fue por 100, y se descubrió lo mismo que ahora, al no poder pagar los compromisos.

Hay una coincidencia más: la de que la víspera de la detención de Tissier, el estudio D... mezclado a pesar suyo en el "affaire" Humbert, recibía de París la orden de adquirir hasta 100 millones en bonos en circulación del Crédito Municipal de Bayona...

Entre las gentes jurídicas interesa estos días la resolución que se puede adoptar en Pau respecto a la demanda de libertad profesional solicitada por los abogados defensores de Aymard y Darius y denegada por el juez instructor, señor Uhalt.

EN LA CARCEL DE BAYONA. Ha visitado un periodista en la cárcel de Bayona a los seis detenidos con motivo de este sensacional "affaire".

Y pudo comprobar que el que más sufre en la prisión es el alcalde de Bayona, señor

de su gestión en 1931. Desde 1929 trabó conocimiento con Stavisky, desde cuya fecha inició sus gestiones para que le adquirieran bonos de Bayona por valor de 10.300.000 francos.

Luego declaró ante el juez Eugene Bortchly, de treinta y cuatro años de edad, chófer de Stavisky y de Hayotte.

Dijo aquí que se encontraba muy satisfecho de los servicios prestados a ambos. En cuatro años viajó con ellos más de 320.000 kilómetros, utilizando hasta nueve automóviles de gran precio.

Agregó que con frecuencia conducía a Stavisky a Bélgica, Suiza, Ginebra y Hungría, en particular a estos dos últimos puntos. Y es el 25 de diciembre cuando dejó de prestar servicio a Hayotte, quien por cierto no le había abonado la última cuenta, que luego fué reclamada y cobrada por el defensor de su antiguo patrón el abogado Pierre Gabriel.

SE REUNE EL CONSEJO DE LA SOCIEDAD DE NACIONES. Ginebra. — El Consejo de la Sociedad de Naciones continuó los trabajos de la 78 reunión, bajo la presidencia del ministro de Negocios Extranjeros de Polonia.

A la reunión asistió un representante de la Argentina, el embajador de dicho país en Roma. En cambio, los sillones de los representantes del Japón y Alemania están vacíos.

Antes de la sesión pública, el Consejo celebró sesión secreta. Se dio cuenta de la proposición del delegado francés pidiendo que se llamara la atención del Gobierno alemán respecto de la existencia en el orden del día de la presente reunión de un punto referente a las medidas preparatorias para el plebiscito del Sarre.

Se acordó que las futuras sesiones públicas sean precedidas de sesiones privadas.

EL MENSAJE DE ROOSEVELT AL CONGRESO. Washington. — En un extenso y sensacional mensaje al Congreso sobre la política monetaria, el presidente Roosevelt pide:

Primero. El derecho de nacionalizar los "stocks" de oro monetario existentes en los Estados Unidos.

Segundo. El derecho eventual de reducir el valor oro del dólar legal. (La propuesta del señor Thomas autorizaba solamente una desvalorización del 50 por 100.

El presidente anuncia que es poco probable que el nuevo valor oro del dólar pueda ser fijado en un porvenir próximo. Mantiene la doctrina del "commodity dollar", según la cual el valor oro del dólar deberá cambiar de un tiempo a otro.

A propósito de la plata el presidente declara que antes de decidir su utilización el nuevo sistema monetario, conviene esperar los resultados de la decisión de la Conferencia de Londres.

EL PLEBISCITO DEL SARRE. Ginebra. — Como consecuencia de la sesión privada celebrada ayer por el Consejo de la Sociedad de Naciones se ha transmitido al Gobierno alemán por mediación del cónsul de Alemania en Ginebra el extracto de la sesión que se refiere al orden del día sobre las medidas a adoptar acerca del plebiscito del Sarre.

LA PRESION HITLERIANA EN EL SARRE

Sarbruck. — Al reunirse las sesiones del Consejo de la Sociedad de Naciones, el Frente Libre Sarre y la fracción socialista del Landesaat han enviado al organismo de Ginebra un escrito en el que se mencionan gran número de casos en los que se ha ejercido presión por los hitlerianos por medio del terrorismo y el boicoteo.

Esta presión anula la libertad de opinión y de voto y hace ilusoria la libertad del plebiscito establecido por el Tratado de Versalles.

LA NUEVA DESVALORIZACION DEL DOLAR

Washington. — Un paso nuevo y definitivo acaba de dar el presidente Roosevelt en materia de política financiera.

El valor en dólares de las reservas oro de la Tesorería va a ser aumentado en varios miles de millones, una vez que el Gobierno haya adquirido el control de todo el oro que existe en los Estados Unidos. El Gobierno podrá de este modo aumentar la circulación fiduciaria.

Esta decisión se adoptó en la última reunión celebrada en la Casa Blanca. En algunos momentos el debate fué bastante agitado, principalmente cuando se trataba de la desvalorización del dólar.

Lo cierto es que Roosevelt encontrará para esta operación el apoyo casi unánime del Congreso.

Los partidarios de la inflación, que forman gran mayoría no se opondrán a esta medida, prejugando solamente un punto: que el dólar no será estabilizado por bajo del valor que le asigna de momento el presidente.

Los adversarios de la inflación, por su parte, no combatirán esta medida, que consistiría como una sencilla confirmación de un hecho irremediable. La desvalorización del dólar le estiman el medio menos peligroso para cubrir el déficit presupuestario.

El presidente Roosevelt ha declarado que desearía que sus proyectos no fueran divulgados antes de que sean leídos en el Congreso. Por esto ha pedido a la Prensa la mayor discreción.

EXPLOTAN TRES BOMBAS

HABANA. — Han explotado tres bombas en diferentes puntos de la ciudad.

Un agente de la policía ha resultado herido, en los cuales produjo grandes desperfectos.

HEVIA Y MENDIETA

HABANA. — Esta mañana llegó Hevia, pasando inmediatamente a entrevistarse con Mendieta, el cual mostrábase dispuesto a cooperar.

ALEMANIA NO DISCUTE

BERLIN. — Se ha asegurado en los círculos políticos que Alemania no asistirá a Ginebra cuando se discuta la cuestión del Sarre, pues es un punto sobre el cual Alemania no puede aceptar discusión, con ningún país.

VICTIMAS DEL TERREMOTO

BOMBAY. — El terremoto que tuvo lugar ayer produjo grandes daños.

Hasta ahora se sabe que ha habido cincuenta y siete muertos y más de cuatrocientos heridos graves.

PIRATAS AHOGADOS

LONDRES. — Se ha hundido en Singapur un barco pirata con todos sus tripulantes, (más de doscientos) que se cree han perecido ahogados.

OFICIALES

DIPUTACION FORAL Y PROVINCIAL DE NAVARRA

Subasta de obras en Barañain. Según anuncio del Boletín Oficial de la Provincia correspondientes al día 15 del corriente mes, y por acuerdo de la Excm. Diputación de Navarra, se saca a subasta la construcción de galerías de comunicación entre pabellones en el Hospital de Barañain.

IRUNA. SOCIEDAD ANONIMA

Los días 18, 19 y 20, de las once a las trece horas, se pagará en la administración de la Sociedad contra el cupón número 23, el dividendo acordado por la Junta General.

LA INDUSTRIAL SANGUESINA

Por acuerdo del Consejo de Administración y con arreglo a lo dispuesto en el artículo 20 de los Estatutos de esta Sociedad, se convoca a Junta General ordinaria de accionistas que tendrá lugar el día 30 del actual mes, a las once de la mañana en el domicilio Social, Ciudadela 7, primero.

CONDUCCION DE AGUAS DE ARTETA, S. A.

Se convoca a Junta General ordinaria, para el día 29 del presente a las tres de la tarde, en el Domicilio Social, Navas de Tolosa, 3 Oficinas.

Asimismo, y en relación con los artículos 6, 7, 8, 41 y 43 de los Estatutos Sociales, se cita a Junta general extraordinaria para las cuatro y media de la tarde del mismo día en primera convocatoria, y una hora después en segunda.

Se recuerda a los señores accionistas que para concurrir a las citadas Juntas es preciso cumplir lo que preceptúa el artículo 21 de los indicados Estatutos.

Pamplona, 17 Enero de 1934.—El Presidente del Consejo de Administración, Tomás Garmendia.

AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE SESMA

El Ayuntamiento y Veintena de la villa de Sesma, debidamente autorizado por la Excm. Diputación Foral de Navarra, han resuelto emitir un empréstito de 600.000 pesetas a interés de 550 por 100 anual libre de impuestos.

Las láminas u Obligaciones serán de 500 pesetas nominales y su amortización total se llevará a cabo en el plazo máximo de 50 años, a cuyo efecto se consignarán en los respectivos presupuestos ordinarios de los expresados años las cantidades necesarias para pago de intereses y amortización de Obligaciones, procediéndose anualmente al sorteo de éstas.

Tanto el pago de cupones como la amortización de las Obligaciones designadas en sorteo se verificarán en primero de enero de cada año.

Dicho empréstito se destina a sufragar los gastos de ejecución de las obras de abastecimiento de agua y saneamiento de la Villa; y tanto el capital como sus intereses respondan este Municipio, que carece de toda deuda, con todos sus bienes, rentas que ingresen en la Depositaria municipal por cualquier concepto y por el particular que el servicio de aguas produzca.

La suscripción de Obligaciones podrá hacerse desde la fecha del presente anuncio en las Oficinas centrales y sucursales de la Caja de Ahorros de Navarra y en este Ayuntamiento; y en el acto de la suscripción deberá entregarse contra recibo provisional la totalidad del valor de las Obligaciones suscritas.

Las láminas municipales devengarán interés desde el momento de la suscripción, liquidándose el mismo a prorrato el primero de Enero de 1935.

Sesma, 1.º de Enero de 1934.—El Alcalde Presidente, Bernabé Palacios.

ESPECTACULOS

Frontón Euskal-Jai

A las tres y media. ARRIZBALAGA Y PATRICIO contra ABREGO II Y EGUARAS

Teatro Gayarre

TELEFONO 2223. Miércoles 17 de Enero de 1934. Matinée a las 7 y cuarto. Noche a las 10 y media.

U. F. A. presenta a ROGER TREVILLE, ALICE FIELD Y LUCIEN BAROUX, en

USTED SERA MI MUJER

La más deliciosa y chispeante comedia frívola enmarcada en una presentación fastuosa.

Próximamente: ¡¡La producción cómica del año!!

EL SOLTERO INOCENTE. Por CHEVALIER Y BABY LEROY

Coliseo Olimpia

SAGE TELEFONO 2264. Hoy miércoles. Matinée a las 7 y cuarto. Noche a las 10 y media.

ESTRENO de la producción Selecciones Capitolio

El terror de los padres

EL ERROR DE LOS PADRES. Según la famosa novela de Adolfo L'Arenge. Por GUSTAV FROELICH, CAMILA SPIRA Y MAX DALBERT

Mañana jueves, Selecciones FILMOFONO presenta a MARCELINE CHANTAL Y GABRIEL GABRIO en

EN NOMBRE DE LA LEY. Emocionante trama policíaca, en torno al tráfico de estufantes.

El sábado UN GRANDIOSO PROGRAMA OTRO MONUMENTAL ESTRENO "UPFILMS" presenta

VUELAN MIS CANCIONES. Por MARTHA EGGERT Y HANS JARAY. Con la intervención de la gran orquesta filarmónica de Viena y el famoso coro de niños de la misma ciudad.

La sinfonía incompleta de Schubert y las melodías inmortales del gran maestro. La más delicada, sentida y deliciosa de todas las películas de nuestra época.

Un verdadero acontecimiento

un ateneísta y titulado "El coloquio de las edades". Será representado por el grupo S. A. L. D. O. (Sociedad Artístico-Lírica de ocasión).

Para Su Cutis CUTIFINA. Ninguna Crema a base de drogas rejuvenece su cutis como este Producto De La Naturaleza elaborado con Aguas de La Carriza

Garat, que se muestra apenadísimo. Ayer decía a su abogado:

— ¡Me han llevado hasta el reloj! Y no sé qué suplico es para mí extra sin saber la hora que es, puesto esto hace aun más largos los días. Sobre todo al llegar de la noche produce en mí un malstar grande y la depresión moral que se apodera de mí es angustiosa, lo que me produce una verdadera dolencia física.

About Dubarry, a pesar de su edad, parece querer hacer frente a las circunstancias con valor; pero un deje de amargura se dibuja en sus labios.

— Soy inocente a—segura—. Soy víctima de una abominable maquinación. Tíster está muy abatido. Parece un pingajo humano. Ni aun para arder en cólera siente ánimos.

Y allí están los seis esperando, esperando siempre...

VIARIAS DECLARACIONES

En la Dirección general de Seguridad se temieron ayer varias declaraciones a personas que tuvieron trato más o menos directo con Stavisky.

En primer lugar fué interrogado Alfred Desbrosses, ex director del Crédito Municipal de Orleans, a quien tomó declaración el juez señor Berry.

Explicó Desbrosses como conoció a Alexandre, cómo llevaba la gerencia del Crédito de Orleans y en que condiciones y gracias a Hayotte llegó a ser luego jefe principal del "music hall" Empire. Desbrosses tiene actualmente setenta y tres años de edad y fué designado para la dirección del Crédito Municipal de Orleans el año 1925, terminan-



Grupo de los pastores, (señores Goñi, Fuertes, Arbizu, Apat (I.) y (E.), Miguñero, que actuó en "Emmanuel", bailando un minuetto. (Foto Zaragüeta).

TIBAX FUMANDO se curan eficazmente CATARROS - TOS - BRONQUITIS - ASMA. Para ello, a cada cigarrillo que fume usted, póngale un poco de picadura TIBAX; oalmará en el acto la tos; el catarro desaparecerá en veinticuatro horas; la bronquitis irá cediendo rápidamente y los asmáticos encontrarán gran alivio en sus ataques. Las señoras, niños y personas que no fumen, aspirarán en un pañuelo unas gotas de VAPORES TIBAX de tan maravillosa eficacia que sorprende al mismo enfermo. Y los asmáticos, para evitar los ataques de noche y tener un sueño tranquilo, sin tos ni fatiga, usarán FUMIGATORIO TIBAX. LOS PRODUCTOS TIBAX CURAN EFICAZMENTE PORQUE EMERGEN SU PODER MEDICAMENTOSO DIRECTAMENTE EN EL APARATO RESPIRATORIO, SI USTED SIGUE SUFRIENDO ¡ES PORQUE QUIERE!

Melhs. Gruber. Apañado 185 Bilbao. MAQUINA DE ENCAJAR Y DESINFECTAR marca "FIX". Miles insustentando gran ahorro de material. Dedicado a Coletores. Representante: FELIX ILUNDAIN, Navas de Tolosa, 19.-Pamplona



# SOLITARIOS

Señores, vamos a tener un poquito de frialdad juzgando cada partido por el partido en sí, sin fijarnos en lo que aconteció, que agua pasada no muele el molino!

Hemos visto en corresponsalías de Prensa un decidido empeño en restar méritos a la actuación del Sporting el día pasado. Y no hay derecho...

Para contrarrestar el juego de empuje y trabada ligazón que llevó a cabo Osasuna, se necesitaba mucho más equipo enfrente.

Hemos de convencernos que habiendo un medio centro en la espléndida forma en que se encuentra el petit de los Biznabos y un tercerito, Inurralde—Vergara—Juanisti, en la forma en que actuó el pasado domingo hay que poner muchas guindas para responder como es debido. Y el tiempo no es el más indicado para que exista ese fruto.

Vamos, pues, a ser formales y a consignar que el partido lo ganó Osasuna, y no digamos que lo perdió el Sporting, porque aun cuando en definitiva—los dos puntos—fué lo mismo, en realidad no es así.

El partido Atlético (M.)—Osasuna lo perdió el club madrileño.

El domingo ganó el partido Osasuna.

Nos interesan estas aclaraciones por la poderosa razón de que, ante manifestaciones hechas en público, en la prensa local, en relación con la actuación de Osasuna en Sevilla, fuimos nosotros quienes pedimos se aclarara la verdad de lo que allí ocurrió.

La directiva de Osasuna impuso sanciones que nosotros no hemos de aprobar sin censurar, puesto que suponemos que el acuerdo habría sido tomado a la vista del informe del delegado, y ante concienzudo estudio, mas por lo que afecta a lo que el domingo ocurrió en San Juan, no podemos menos de consignar que los once muchachos que defendieron los colores de Osasuna, se batieron como las mejores.

Desarrollaron en su actuación, el juego desarrollado por otros no fué todo lo lucido que fuera de desear. Pero como a nadie se le puede exigir más que buena voluntad, de ahí que...

Se nos ocurre hacer una propuesta a la Directiva.

Según ustedes—señores directivos—hubo falta de lo que se debe exigir a los jugadores del equipo, por lo que a su actuación en Sevilla se refiere.

# SECCIÓN DE DEPORTES

## EN ESTELLA

### El Azkatasuna consigue empatar con el C. D. Estella en Merkatondoa

El numeroso público que el domingo acudió a presenciar este partido, a buen seguro que salió satisfecho de él, ya que, los dos contendientes le ofrecieron una lucha que puede catalogarse como la mejor de la temporada. Fue uno de esos encuentros que despertaron afición, y de los que tan necesitados estamos, y si partidos como este, se dieran con alguna frecuencia, pronto, muy pronto, se volverían a ver los campos de fútbol sumamente concurridos.

Lucharon los dos "gallicos" de la ciudad, pero ambos lo hicieron con un entusiasmo grande, con verdaderas ganas de vencer, prodigándose los jugadores en afanes plausivos, y salvo contadas veces, se jugó limpio y bien. Hubo, además, una dirección acertada a cargo de los aficionados señores Bascarán y Belzunce, lo que influyó en gran grado y salvo el terreno de juego, que estaba mediano, todo el resto de los elementos participantes dirán grato colorido al acontecimiento futbolístico.

El Azkatasuna causó muy buena impresión en su debut ante los aficionados estelleños, demostrando que hay clase en sus jugadores y que con entrenamiento llegarán muy lejos.

Sanado produjo la sensación de ser un excelente guardameta, pues se desenvolvió con gran soltura y serenidad durante todo el encuentro, mostrándose además, sagazísimo en los despejes de puño y en el bloqueo. ¡Bien, Sanado! Aranzazu tuvo una tarde buena, meritoria y sobresaliente—como todas las suyas—lanzando continuamente a su línea delantera, sobre los dominios de la defensa contraria. Iriarte en la plenitud de facultades y juego, se mostró peligrosísimo, acosando continuamente al trió defensivo adversario. Bravísimo y veloz Fuchi, jugando en sus intervenciones hasta el apuro. Muy acertado y voluntarioso Erece y rápido y no muy seguro, Lecra, que ocupaba un lugar que no era el suyo. Goiko, Fede, Guibert y Errazquin, incansables, cumpliendo a la perfección con su cometido.

Del C. D. Estella cabe hacer también los mayores elogios. Zuzá faltó en el pero tampoco dejemos de consignar que en el once adversario dejó de alinearse su delantero centro Ojer. Sin embargo los reemplazantes cumplieron con voluntad el cometido a ellos encomendado. Castor, que jugaba su primer partido en campo de yerba, comenzó con temer, para ir afianzándose y terminar jugando con coraje. Dupuy, descaído en la colocación, mejoró anteriores actuaciones. De Luis, sigue siendo el medio de gran calidad, aunque todavía falta del debido fuello, para partidos llevados a tan gran tren como el del domingo. Clordia y Larrañzar, con inteligencia y sentido de entusiasmo, agudaron con eficacia a los medios y condujeron acertadamente el ataque. Ochoa, ha mejorado en malabares, pero a la hora de la verdad, zulo. El trió defensivo, bien y los extremos, muy rápidos.

Los equipos formaron así: C. D. ESTELLA.—Lapetegui (Eras, Liberal); De Luis, Castor, Dupuy; Gines, Clordia, Ochoa, Larrañzar y Vidal, blancos.

C. D. AZKATASUNA.—Sanado; Goiko, Fuchi; Errazquin, Aranzazu, Erece; Santesteban, Guibert, Iriarte, Lecra y Fede, rojos.

De salida se desarrolla un fútbol rapidísimo y las dos porterías pasan por momentos de apuro. Los blancos bombardean a Sanado y el portero rojillo, se luce en una serie de sobervias paradas.

Después de media hora de juego consiguen los merengues en un corner, el primer gol. Lo tira Clordia muy bien y Ochoa, de cabeza, remata a la red.

Hay un castigo contra el Azkatasuna, cerca del área. ¡Emoción! Lanzado por Cacha, fuerte y alto, es despejado valientemente por Fuchi de cabeza.

La portería del Estella, pasa por momentos de gran peligro. Hay un lic ante Lapetegui y el tiro de Lecra lo detiene Castor con... ¡Perdón!, junto a uno de los postes, cuando todo el mundo pensaba que era gol.

En el segundo tiempo, a los quince minutos, consigue el Azkatasuna empatar, y bordar al mismo tiempo, la mejor jugada de la tarde. Iriarte pasa a Guibert. Este devuelve el balón y el mismo Iriarte, de cabeza, lo mete en la red.

Seguen dominando los del Azkatasuna, lanzando un sin fin de corners que no encuentran un rematador, pero a poco va decayendo la presión azkatasunarra, hasta convertirse en dominio de los de Estella, en los últimos minutos del partido, que terminó con el resultado de empate a uno.

ves, que se coloca ayudado por el suave viento reinante.

Los primeros momentos del encuentro son de dominio del "team" forastero que presiona ligeramente la meta defendida por Sorra.

Pronto comienza a carburar la línea media del Sporting, logrando nivelar las fuerzas e imponerse a los contrarios.

El primer tanto de la tarde se produce a los diez minutos de juego. Codiciosa jugada entre la delantera local da lugar a un error de centro del ala derecha. Entra al remate Aznarez impidiendo que el meta contrario se haga con la pelota que queda a merced de Lazzano, quien la impulsa suavemente a la red.

A los veinte minutos se lanza un saque de esquina contra el Alesves, rematando imparablemente Aznarez de fuerte cabezazo, logrando el segundo gol para el Sporting.

Cuatro minutos más tarde, por mediación de Luisito, funciona nuevamente el marcador, al recoger de bola un balón bombardeado por el medio centro Andrés.

Con dominio del Sporting termina esta primera parte, en la que ambos equipos han puesto cátedra de fútbol rápido y elegante.

Comienza el segundo tiempo presionando ligeramente el Alesves, siendo contrarrestado por la defensa local, que actúa muy segura, luciendo Sorra en dos formidables paradas.

Reaccionan los locales para continuar dominando hasta el final del encuentro.

A los 25 minutos, ante un barullo en la meta del Alesves, se apunta Les el cuarto tanto.

Treinta minutos se llevan de juego en esta segunda parte, cuando no hay que tanto malo, en una rapidísima jugada se interrumpe el extremo izquierdo para centrar coloradamente. Entra al remate Aznarez, incrustando la pelota por el ángulo izquierdo, pero a la valiente estrada del meta contrario.

En las postrimerías del encuentro el medio Lazzano lanza una pelota bombardeada, entrando al remate toda la delantera local, encargándose Les de cerrar el tanteador, que al final de la lucha señalaba 6-0 a favor del Sporting Melidés.

Todos los jugadores locales tuvieron una tarde llena de alertas, destacando entre los 22 el centro delantero Aznarez, jugador bullicioso y científico, al que se les esperan días de gloria en el fútbol.

Del equipo visitante se distinguió la defensa y el delantero centro. Lo que más gustó en ellos fué la nobleza deportiva de que hicieron gala durante todo el encuentro, captándose las simpatías del público.

El arbitraje del señor Sorra fué fácil e imparcial.

Los vencedores se alinearon en la forma siguiente: Sorra, Vicario, Basilio, Malón, Andrés, Lazzano, Arpón, Pabillo, Aznarez, Luisito y Les.

El corresponsal.

Mérida 15 Enero 1934.



## En Euskal-Jai

De nuevo volvió el intendente del Euskal a enfrentarse a Azpiroz con Abrego III en una combinación interesante, poniendo de compañero a Bernardo Irigoyen con el primer y a Azcoitia con el de Larraga, combinación que a los alicistas les pareció favorable a Abrego y Azcoitia y tal presunción determinó una colización alzada que se mantuvo durante casi todo el encuentro apesar de las oscilaciones del marcador y de que los favoritos fueron en muchas ocasiones rezagados.

El resultado del encuentro fué también desfavorable a los alicistas puesto que el triunfo se decidió a favor de Azpiroz e Irigoyen que llegaron a los 50 tantos dejando a sus contrincantes en 43.

Estación del conjunto y de la labor individual, la realizada por Azpiroz que requirió para sí la iniciativa de los ataques, llevándose con gran vista y energía, secundándole Irigoyen con activo aliento.

Abrego bajó bastante de juego en relación con sus últimos partidos, pues no lograba engendrar los pelotazos con la violencia inicial que se advertía en los últimos encuentros en que ha intervenido. Azcoitia jugó bien y hubiera lucido su trabajo si su compañero hubiera tenido una tarde más afortunada.

A continuación contendieron Cildoz y Patrio de un barlo contra Salsamendi con Iraola de tiro, resultando vencedores los primeros por siete tantos de diferencia, si bien el dinero llegó a colizarse en alguna ocasión en su contra por ciertas alternativas que se advirtieron en el juego de Patrio. Su compañero Cildoz tuvo una buena tarde y peloteó sereno y pegando con gran cadencia.

## RETOS

El Huracán reta al equipo de la Ciudadela para jugar un partido a las tres de la tarde del domingo en la Vuelta del Castillo.

El Huracán se alineará así: Gomara; Gallego, Díaz, Arrechea, Astiz, Marcu; Arrás, Lebrón, Bornas, Puy, Tirapu. Suplentes: Poyatas y Olmo.

## LABORATORIO

de análisis. Félix García Larrache, Navas de Tolosa 5, tercero

## LA GRIPE

La tos, tan fatigosa, la neumonía, cuya marcha es particularmente grave, la bronquitis y la congestión pulmonar, son las complicaciones más frecuentes de la gripe.

Además la convalecencia de la gripe es larga y debilitante, pues el organismo no se desembaraza sino con dificultad del veneno gripal que lo impregna. Persiste la inapetencia y muchas veces ocurre que la bronquitis pasa al estado crónico.

Las indicaciones del tratamiento son múltiples; ante todo es preciso levantar las fuerzas, estimular las funciones digestivas y, en fin, impedir que definitivamente se instale al nivel del pulmón la infección tuberculosa.

La Solución Pautauberge responde admirablemente a todas estas indicaciones, permite evitar el desarrollo de las complicaciones pulmonares de la gripe y además repara las fuerzas y estimula el estado general.

### Una buena digestión...

—se consigue siempre tomando después de las comidas una cucharada de Elixir Estomacal SAIZ DE CARLOS. Este famoso medicamento, en cuya composición no figura ningún calmante ni ningún producto que pueda ser perjudicial, regulariza la secreción del jugo gástrico, tonifica la mucosa y aumenta su poder digestivo.

Los enfermos que lo toman notan desde los primeros días de tratamiento la desaparición de síntomas tan molestos como el dolor de estómago, sensación de peso, acidez, aguas de boca, tendencia al vomito, etc. El paciente come más, digiere mejor y se recupera, llegando a recuperar con su uso la salud y alegría perdidas.

**ELIXIR ESTOMACAL SAIZ DE CARLOS**

### EN MELIDA

SPORTING C. MELIDES, 6.—ALESVES DE VILLAFRANCA, 0

El Sporting de Mérida, tras la victoria con seguida recientemente sobre el "Eri-Berri" de Olite, ha consolidado su clase batiendo rotundamente al Alesves de Villafranca (campeón de la Ribera) por el elevado score de 6-0.

Momentos antes de comenzar el encuentro, registra el hermeso terreno del "Raso" una gran entrada, motivada por la expectativa que había despertado el partido.

A las órdenes de don José Sorra se alinean los equipos, favoreciendo la suerte al Alesves.

TXUTXI

# ANUNCIOS BREVES DE "LA VOZ"

Hasta 15 palabras una peseta. Por cada palabra más, 0'10 pesetas. Por informar en la Administración se cobrará 0'50. El impuesto del timbre a cargo de los anunciantes, y a razón de 0'10 pesetas por anuncio.

**Aquileres**  
SE RECIBE oferta de piso para alquilar, en esta Administración.

**Compras**  
COMPRO trapos, metales, hierros, huesos, papeles, lanas etc. Merced, 23.

Alquilero o compraria de ocasión, molde para construir bloques de cemento. Razon en este periódico.

COMPRARIA en precio de ocasión: cuatro contadores para agua familiares, cuatro id de luz, cuatro fregaderas, cuatro retretes y sus depositos, cuatro cocinas económicas; tarima, madera de armar, baldosa, tubos de chimenea y una partida de tubo de plomo de 9 milímetros de calibre. En esta administración informarán del interesado.

ALQUILO magnifico local vaqueria con tres cuartos, en Abejeras.—Razón: Tudela, 9, cuarto izquierdo.

**Empleos**  
SE OFRECE chico quince años, propio para auxiliar oficina.—Razón, Curia, 5, cuarto.

A AGENTE Comercial comisionista, domiciliado en Capital de Provincia, compromiso visitar todos los pueblos haya médico, dará excelente exclusiva, muy buenos beneficios. Preferible conozca señores Doctores. Indispensable referencias casas establecidas en la misma Capital. Asunto serio y productivo. Escribir detalladamente Ortopedia Santa Ana, 23, Barcelona.

NODRIZA joven, leche de veinte días, para criar en su casa.—Dirigirse a Alodia Azcárate, SARTAGUDA.

BARBERO que sepa su obligación, precisase con urgencia. Jesús Eguisoain. Arguedas, Navarra.

SOLIDARIOS, compatriotas. La viuda de don Francisco Gofri, del que en vida fué un buen lagun, sigue con el taller de Zapatería de su difunto esposo, y ofrece sus servicios para toda clase de trabajos, en Descalzos, 59.

**Huéspedes**  
EN FAMILIA deseo tres huéspedes toda pensión, mucha limpieza y buena cocina.—Amaya, 1 bis, principal izquierda.

**Enseñanza**  
BACHILLERES: Lecciones y horas especiales de Matemáticas y Francés, para alumnos oficiales, de primero y segundo año de Bachillerato. Informes: Estafeta, 45, segundo.

**Pérdidas**  
PERDIDA de perra "Seter". La persona que hubiese recogido una perra blanca con la oreja negra que se extravió el día 10 del corriente, se servirá entregarla en casa de Matías Anoz, Calle Santo Domingo y se gratificará.

**Préstamos**  
NECESITO pequeñas y grandes cantidades de dinero para colocarlo en primera Hipoteca con extraordinarias garantías, pagando el ocho por cien de interés. Prestatario solvente. Exactos cumplidores compromisos. Dirigirse a Ignacio de Valle, Huarte, Pamplona.

**Traspasos**  
TRASPASO taberna con mucha parroquia por no poder atenderla su dueño. Informes en esta Administración.

TRASPASO acreditado comercio y taller de alpargatas, por cesar en el negocio. Informes: Eleuterio Eceñarro. Mayor, 83, Estella.

**Ventas**  
VENDO galera y máquina segadora atadora seminuevas. Sabino Rua. Cárcar, (Navarra).

COMURO tractor de ocasión, en perfecto estado. Dirigirse a don Domingo Iriarte en Fontellas (Navarra).

ALFALFAS.—Ofrezco de doce a catorce vagones de alfalfa de superior calidad.—Esteban Deán, Villafraanca de Navarra.

SE VENDE automóvil Fiat 509, cerrado, cuatro asientos, a toda prueba, muy bien equipado.—Informarán en esta Administración.

**Dentista**  
Mariano Jiménez, San Saturnino, 12, primero.—Consulta especial económica los sábados de diez a una y de cuatro a siete.

PERROS y perras de casa, razas Koker y Griffon, vendo a precios muy convenientes. Razon en la Admón.

SE VENDE dos galeras de 5 y 10.000 kilos; un carro de bueyes, y un coche de cuadro ruedas para lechero; todo seminuevo. Igual cambiaría por tractor en buen uso, cada cosa en su valor.

VENDO una yunta de bueyes de cuatro años, gujaneses, el derecho para trabajo y el otro para carne. José Albéniz en Arguiñano (Guadalax).

VENDO máquina de escribir portátil nueva (dos meses de uso), en el increíble precio de 300 pesetas. Informarán en este periódico.

SE VENDEN 90 maderas de chopo al por mayor de la carretera. Informarán Casa Mueblera Oñate.

¡OCASION! Magnífica y casi nueva mesa de "Ping-pong", de roble del país, para hacer el más higiénico deporte dentro de la casa, con su juego de paletas, pelotas y red, vendo en SESENTA pesetas. Informes Admón.

CHALET en las inmediaciones de Pamplona y abundante terreno, vendo por menos de lo que costó. Razon en esta Administración.

SE VENDE un tronco de nogal seco de 4 metros de largo por 2 de ancho. Benito Antúez, Echauri.

URZAINQUI.—Se venden 10 puertas de habitación, luz 2.10x79; seis puertas de balcones, luz, 2.10x85; ocho ventanas, luz, 1.25x80. Todos estos trabajos están hechos con maderas bien seca y del valle del Roncal.—Daré informes el carpintero Quintanilla Merrial.

VENDO vaca en días de parir y dos más en venta por no poder atenderlas. Dirigirse al Corresponsal de Santacara.

LA CASA DE LA POSTAL. Es la única que recibe cuantas novedades... salen en postales de felicitación... VENTA POR MAYOR Y MENOR IMPRENTA V. SANCHEZ SAN NICOLAS, 31 PAMPLONA

MUEBLES.—Liquidación por reforma de local, grandes existencias, precios económicos.—Muebles "ASTIZ", San Antón, 49.

**HIELO**  
Se vende la potente instalación de frío que funcionó muy poco tiempo en el PALACIO DE HIELO, de Madrid.

Se darán facilidades de pago, e igualmente se formaría parte con entidad que quisiera encargarse de la explotación de cámaras frigoríficas y fabricación de hielo.

La maquinaria está toda en Bilbao en donde puede examinarse. Informar: BONIFACIO LOPEZ Apertado 189 BILBAO

RIBERENOS, Montañeses: Al hacer tus pedidos de géneros de esparto cosidos, no olvides dirigirse a Solidaridad de Obreros Vascos de Sesma, con ello harás un gran bien a tus compatriotas.

VENDO una estufa carbón y leña, ladrillo refractario.—Fotografía Luis Zaragüeta.

VENDO carro seminuevo para una o dos caballerías. Pamplona, Barrio Moshuelo, Castro Oña.

SE VENDE una galera seminueva, dos potros de un año y una potra de uno. Eustaquia Osés (Puzos).

**Varios**  
6.000 metros de espino artificial (alambre espinoso), para cercas de fincas, como nuevo, en carretes de 300 metros, venda a 7 céntimos el metro. Igual se dan partidas pequeñas. También vendo estacas de castaño magníficas de 1.80 de altura a 0'75 pesetas cada una. Informes Administración.

INCUBADORA, arena, máquina de escribir, cambio por arena o madera de armar. Informes en este periódico.

¡VOLQUETEROS! Podéis sacar ganancias elevadas escorbos de materiales a lugar de extramuros más cercano que el nuevo vertedero. Informes en la Admón.

¡TRANSPORTISTAS! Desearía arreglarme con alguno que tenga camioneta-volquete de dos metros cubiertos, para el transporte durante este invierno, en días que a él le convengan, de una importante partida de materiales. Razon Administración.

SOCIO joven que aporte de cinco a diez mil pesetas y su concurso para modernizar taller oficio artístico, que aprenderá, y produce el 50 por 100.—Amaya, 1 bis, principal izquierda.

GONZALEZ.—Hace, arregla y reforma toda clase de muebles de tapicería, camas turcas y jergones forrados. San Agustín, 8.

TENIDOS de todos colores y a muestra. Especialismos negros, limpiezas y planchado. Tintorería "El Agulla".—Bajada San Agustín, 8.



## eguneKua

### Eskualdunak menderen mende

ERROMANOEN HERECHAK  
MINTZAIREA

Iragan diren herri-alde gehienetan, Erromanoek beren herechak utzi dituzte. Har Polonia, Rumania, Galatia, Afrika-iphar guzia, har Frantzia, Belgika, Espainia, denetan "latinak" bere kutsua utzi du. Gehienetan hitz dituzte mintzaira zaharrak, hefen tokia hartu du, bainan zen beala denek ezin marruskatu, emeki-emeki bera utzidu du, zeharkatu eta hortik atera dira egungo eguean alha diren hizkuntza handienak: Frantsesa, Española, Italiarra eta bertez asko.

Haatik ez zuten mintzaira guziek arras amor eman eta bereziki eskualdunak gogor egin zuten berena berezitat atchikitzeko. Ez dut erran nahi ez zutela latina ikhasi. Bai ikhasi zuten eta zorbaitetik biziki ontsa, orai frantsesa hainitzek dakigun baino hobeak. Aitorren seme batzu Erromarar ere bazozin eskolatzerat eta askotan han lakheturik han galditzen. Erromako idazleri edo izkiltzaille alphetuetaen eskualdun odokeonk getharthi dira. Nork ez ditu Martial eta Prudentzio neurhizariak bederen ezagutzen? Nork ez Quintiliano jakintsun handia?

Bainan Eskualdunak ez zitoten ukho egin beren eskuarari. Bizkitarteetan, egia egiaz zor, aitor dugu hitz hainitz hartu zitela latinari eta nolazpait eskuararekin nahasi. Cu ala kalte izan duen eskuarak, ez dakit chuchen; alabainan nork daki zer zitaketen ekuara Erromanoak ethorri aitzinean? Dakitena hau da: orai dugun ekuara polit etia ernea, latinari esker dela den bezain jori eta aberatsa. Eskualdunak atcheman ditien ona khendu diote eta gei horrekin beren gisako mintzaira harrigarri bat moldatu.

#### BIZIMOLDEA

Hitzak latinetik hartu dituztelakotz, ez us te izan haragatik ez zutela, Erromanoak jin arte, deus jakitarerik, gure arbasoek. Askotan hitza gauzarkin sartzen dela herri-alde batean mehor bezain ontsa badakigu; bainan nork ez daki izen berriak emaiten dituztela berdin gauza zaharri? Mintzaira ez dauku beraz frogatzen ahal tresna hau edo hura Erromanoek ekharririk dugula.

Egun batez adichikide bat ari zitaukum, dena miehterio, Erromanoek sar-arazi zituztela Eskualdunak zer nahi-abere, zuhaitz etia bertez; hala-nola gatu, antzara, aha-ta, gaztaina, gerezia, zitallua, kadira. Haran arabera, hitz horiek oro latinetik heldu-eta, ez zen demendren dudarik, gauzak ere Erromanoen eskuetarik heldu zirela eta Eskualdunak ez zituztela lehenago ikhasi ere. Inardetsi gizon: "Orizu, hortarik ari bazi-

ra urrunchko bazozake: biloa, kopeta, takolna, mazela eta holako bertez asko hizkuntza latinetik heldu dira. Uste duzu bada Eskualdunak bilorik gabe, kopetarik gabe, takoln ez mazelarik gabé egon diren hamar mende, Erromanoen ahduru?" Hortan ichildu zen gizona.

Bainan ez dugu halere ukhatu nahi Erromano zaharren ganik jin zutela asko usala zahar eta sineste basa: pilota jokoa, Kako eta laminen ichtorioak ithurbegi hortarik atheraia direla iduri luke...

#### ESKUAL-HERRI-GEIAN

Errana dugu jadanik Zibero, Benabarre eta Laphurdi ez zirela oraino denbora hetan eskualdun bilhakatuak.

Bainan Erromanoek begiztatu zituzten eskualde haué ere eta frogak hor dira, kaski bethikotz finkatuak, harrian ezarriak direnaz goroz. Bertez bertez, nork ez ditu ezagutzen Zibero-Madalenako harri lantu zaharra, tokiko "jeinu" edo jinko bai latinez eskainia, bai eta Hazparneko ederragoa. Azken hunket latinezko pertsuak dakarzik eta huna nola itzul ditazkeien eskualak: "Apez nauti, juje, zergabilzale eta herriko buruzagi, Verusek, Augustoren ganat mandatarri igorria izanik, ardietsi zitoen Bederatzi Populueri Galeotarik berecheko fagorea. Erromatik itzuli ondoan aldare hau egiten dio herriko jainkoari".

Harri horrek hainitz erakusten emaiten dauka. Lehenik Hazparne herri handi bat bazitakeela Jesus sortu aitzinean eta beharbada Bederatzi Populuen herri nautia, nahiz ez giren batere segur. Gero Bederatzi populuhoriek, lehen Akitanoak deitzen bazituzten, nehumdik ere etzutela Galeokin etzikorik nahi, hots! "Galia" edo oralko Frantziaren batasunari etzitelata batere eskerrik. Eskualdunak maiteago zituzten eta ikusi dugu nola elgar aditzen zuten Akitanoek eta Nafarroako Eskualdunak. Ez da beraz batere harritzeko gogotik onhartu bazuten ere gerochago Eskualdunekin nahastea eta berak eskualduntzea.

P. L.

## ILBELTZA

# 17

17 ASTEAZKENA 348  
MIÉRCOLES  
Deunak: Anđoni, Nenidi, Dador, Maren, Lonille. — Antonio, Nenidio, Diodoro, Mariano, Leonilla.

## Revista de prensa vasca

### EL DIA

Dice "Euzkule": "Frecuentemente trata la Prensa periódica temas demasiado delicados para ser desarrollados bajo la impresión de una ofensa supuesta o real, a la cual se quiere responder rápidamente. Tal sucede sobre todo, cuando la materia se refiere a la religión o disciplina eclesiástica.

Leíamos ayer en uno de los diarios locales: "La Iglesia lo que manda y enseña es que se predique la palabra de Dios, no en vasconio, ni en castellano, ni en italiano, ni en francés, sino en la lengua que entiendan los oyentes".

"Está bien expresada en esta frase la disciplina de la Iglesia en materia de predicación? No cabe duda de que la manera de hablar si no se especifica más, es expuesta a muchos errores. Entre otros a la equivocación tan frecuente en el País Vasco, no solo en este tiempo sino también en los pasados, de creer que muchos entienden el castellano, porque se entienden de alguna manera con los castellanos; y que por lo tanto, basta predicarles en aquella lengua.

La Iglesia es enemiga de vaguedades de expresión, y procura evitar, a ser posible, todas las malas interpretaciones de sus documentos, aquilatarando bien los conceptos y hasta las palabras.

Así, en el caso presente, no emplea ese modo de hablar, de modo que diga, que la lengua que predica la palabra de Dios, es en la lengua "que entienden los oyentes", sino "en la lengua vernácula"; en la materna, en la del hogar paterno. ¡Cuántos confusionismos evita esta palabra! Y, sin duda ninguna, ¡cuántas conductas reprueba!

En los tiempos de San Ignacio de Loyola aquellos que: o "no sabían o no querían predicar en euskera" a sus oyentes vascos, se figuraban que sus entuzes entendían suficientemente el romance, y no necesitaban que se les predicase en euskera; pero la Iglesia por medio de su legítimo representante el señor Obispo de Calahorra podía a San Ig-

nacio jesuitas que predicasen en euskera a los vascos.

Lea el aludido colega, y hará muy buena obra de caridad, si hace que lean sus lectores estas otras palabras: "Por lo que atañe a las conclejas, con sobrada claridad se ve que las prácticas de piedad, las exhortaciones, oraciones, confesión sacramental, etc., para que lleguen al fondo del corazón del educando (o del oyente en el caso), han de hacerse en la propia lengua de éste, jamás en otra lengua que, siendo extranjera, siempre será ajena y superficial al espíritu, por muy bien que se la conozca". Esto lo decía el 27 de Mayo de 1924, según "El Siglo Futuro" el señor Obispo de Madrid reprobando la conducta de algunas directoras de Colegios, que obligaban a sus alumnas a tener las prácticas de piedad, instrucciones, oraciones, etc., en francés o en inglés, alegando que a las oyentes se las hablaba en lengua que entendían. Y dice el Pastor de la Iglesia: No; por muy bien que conozcan o entiendan otra lengua, a los castellanos hay que predicarles y hacer las oraciones, etc., en castellano. Y por la mismísima razón, a los vascos en vasco; sin que baste para lo contrario la razón de que "ya saben castellano". Razón que, por añadidura, resulta falsa la mayor parte de las veces.

Por lo que a nosotros hace, téngase además presente que nuestro amadísimo Prelado, entonces Obispo de Pamplona, hizo suya, publicándola, la citada Circular del señor Obispo de Madrid, y en términos análogos publicó otra el entonces Obispo de Vitoria.

Y más recientemente, casi en estos mismos días, Territorios austríacos de lengua alemana pasan, después de la guerra europea, al dominio de Italia. Para que ejerzan su ministerio en italiano en las nuevas regiones destina a ellas Mussolini un grupo de sacerdotes. Y el Sumo Pontífice, velando por los derechos de la predicación en lengua vernácula, manda que a aquellos sacerdotes o se les niegue la entrada en el territorio a donde han sido destinados, o que no se les concedan las licencias ministeriales.

Sabe muy bien la Iglesia que la lengua vernácula es la lengua del corazón, y en ella, prescindiendo de si entienda o no mal alguna otra, quiere que se dirija la palabra de Dios al fiel cristiano.

Entiende el gran Javier el portugués, el castellano, el italiano, el latín... pero su lengua vernácula, la aprendida en el regazo materno es la "vazcaína", como él dice, y en euskera oye a Dios y habla con Dios en la hora de su Santa y sublime muerte."

## INFORMACION TELEFONICA DE ARABA, GIPUZKOA Y BIZKAYA

### Las gestoras visitarán mañana a Lerroux y al ministro de Hacienda

#### Hoy reparto a los damnificados de Ormaiztegui, Ezkioga, Abalcisketa y Getaria.-El film "Euzkadi" en Ondarreta y Barakaldo.-Se busca activamente a los autores del atraco a la sucursal de la Caja de Ahorros.-Los atracadores se llevaron 81.000 pesetas.

### GIPUZKOA

Donostia (San Sebastián) 16 (22,00)

**UNA REUNION**  
El presidente de la Gestora nos habló, en su conversación con los informadores, de la reunión a que asistió en Vitoria la junta administrativa que entiende en la electrificación del ferrocarril Vitoria-Mecolalde. A esta reunión asistieron: de Madrid, los señores Lacasa e Hidalgo; el señor Dorao, en representación de la Gestora de Alava, y el señor Castro, por la de Guipúzcoa.

En la misma se aprobaron los presupuestos para el año actual y al propio tiempo las bases de concurso para suministro de energía eléctrica y construcción de subestaciones, y en principio se fijaron las bases para en la próxima reunión que se celebrará el día 15 de Febrero, llegar a establecerla firmemente para todos los concursos de material.

**LOS GESTORES A MADRID**  
Estando en Vitoria el secretario interino de la Diputación de Guipúzcoa, que se encuentra en Madrid, conferenció telefónicamente con el señor Castro, anunciándole que el ministro de Hacienda había señalado la hora de las doce y cuarto de la mañana del miércoles para recibir a los gestores del País Vasconavarro.

Igualmente le comunicó que continuaban haciendo las debidas gestiones para ver de conseguir que antes de esta audiencia se celebrara otra con el jefe del Gobierno, ya que tenían interés los gestores en entrevistarse primeramente con el señor Lerroux para inmediatamente acudir a la audiencia que les había fijado el ministro de Hacienda.

Como consecuencia de dicho aviso telefónico, esta noche en el sudexpreso salen para Madrid el presidente de la Comisión Provincial, señor Liceaga.

Como es sabido, se tratará en este viaje del impuesto sobre la Renta, del Concerto Económico y de otras cuestiones de gran interés que afectan al País Vasconavarro.

#### NO SERA TAN LARGO COMO SE CREYO

Según ha comunicado el director de Caminos al presidente de la Diputación, los trabajos que se vienen realizando por el desprendimiento de tierras ocurrido entre Guztaria y Zumaya se han llevado a cabo con tanto éxito que, así como en un principio se creyó que la carretera estaría interceptada por un espacio de unos tres meses, es muy posible que dada la actividad de los trabajos realizados, que para fines de este mes estén totalmente terminados y se habilite el paso de vehículos, no ocasionándose así perjuicios de más recorrido en el trayecto, ya que en la actualidad ha de hacerse por la carretera de Meagas.

#### EN CAMBIO EN ISASONDO...

Refiriéndose a la carretera de Isasondo, el presidente de la Gestora nos dijo que lo menos en dos meses no podría habilitarse el tránsito a consecuencia del último desprendimiento de tierras.

A pesar de la gran cantidad de tierra que todos los días se arrastra, es muy difícil llegar a terminar los trabajos por lo penosos que son.

**El acreditado reconstituyente VINO ONA ha demostrado su valia en varias exposiciones. Excelentes resultados en la debilidad, anemia y convalecencia.**

#### QUIEREN CERRAR MAS TARDE

Una comisión del gremio de cafés, bares y cabarets visitó al gobernador para solicitar que les permitiera tener abiertos sus establecimientos media hora más de lo acostumbrado, especialmente para algunos cafés que se encuentran en lugares estratégicos de la ciudad.

El gobernador denegó el permiso en cuanto a los cabarets, y concedió la media hora que se le pedía a determinados cafés, diciendo que ello lo autorizaba sin preferencias de ninguna especie.

#### SIGUE EL REPARTO

La Junta oficial pro damnificados hará mañana en las localidades que se citan los siguientes repartos de socorros a los cumplidos en la parte agrícola de las mismas: Ormaiztegui, 91480 pesetas. Ezkioga, 1.092,70. Abalcisketa, 709,50; y Getaria, 940.

**EN EL FRONTON**  
En el Moderno jugaron hoy Mina y Pitta, contra Pasieguo y Aramburu. Ganaron éstos, que dejaron a sus contrincantes en 35 para 50.

**DESPUES DEL SUCESO DE EIBAR**  
Comulan de Eibar, que han sido trasladados a Vergara, quedando a disposición del juez de instrucción, los cuatro detenidos socialistas, a quienes se considera autores de los disparos que ocasionaron la muerte del joven fascista Oyarbide.

Con este motivo los ánimos se hallan sobrelentados entre los elementos socialistas de Eibar.

#### EN LA AUDIENCIA

Se ha celebrado en esta Audiencia la vista de la causa seguida contra Esteban Díez y Antonio Martel, quienes el día 23 de Julio alquilaron un taxi y, con ánimo de realizar un atraco en un Banco, se dirigieron a Irún, llevado en su poder dos pistolas, un revólver

con sus correspondientes cápsulas, sin hallar. se provistos de la correspondiente licencia. Fueron detenidos en la carretera por la policía.

El fiscal pedía un año de prisión y la defensa seis meses. Quedó el juicio concluso para sentencia.

También se celebró el juicio contra el director de "Euzkadi Roja" por injurias al gobernador, con motivo de una huelga. El fiscal pedía para el procesado la pena de cuatro meses y el abogado defensor interesaba la absolución. Quedó concluso para sentencia.

**DISPAROS SIN CONSECUENCIAS**  
Comunican de Villabona que a las diez de esta mañana, el operario pintor de la fábrica de papel "La Soledad", Lorenzo Barciartúa, sostuvo una cuestión sobre vacaciones obreras con el gerente de la fábrica, León Sorón.

El obrero, empujando una pistola, le hizo dos disparos que no hicieron blanco. Intentó

denes para que despliegan la mayor actividad en la busca y captura de los atracadores de la Sucursal de la Caja de Ahorros. Hasta ahora no se tiene noticia de que las gestiones policíacas hayan dado resultado.

Dijo el señor Velarde que había recibido 1.000 pesetas del presidente y vice presidente de la Cámara de la Propiedad, con destino a la suscripción abierta a beneficio de las familias de los funcionarios de la fuerza pública.

Añadió que había recibido numerosas visitas, entre ellas la del diputado por Bilbao don Ramón de Bikuña y las de los alcaldes de Getxo y Galdakano.

#### VISTA DE DOS CAUSAS

Hoy se ha visto en la Audiencia la causa seguida contra Manuel Bouza, acusado del delito de resistencia.

El fiscal pedía la pena de dos meses y un día y 250 pesetas de multa y el defensor, señor Rugama, la absolución.

A continuación se ha visto la causa contra

acudieron a la Diputación hasta las seis de la tarde. Los agentes de vigilancia realizaron activas diligencias para la busca y captura de los ladrones.

### ARABA

Gasteiz (Vitoria) 16 (23,15)  
GOBIERNO CIVIL

Nos recibió como de costumbre el señor Novoa, quien empezó diciendo que le habían visitado el presidente de la Junta de Electrificación y el ingeniero jefe de las obras del Ferrocarril Vitoria-Mecolalde, quienes le manifestaron que dichas obras empezarían casi seguramente a primeros de Abril.

En relación con el atraco cometido ayer en Bilbao, se han dado órdenes de registro de todos los automóviles sospechosos procedentes de la capital vizcaína penetren en Vitoria al objeto de impedir que los atracadores aprovechen esta provincia para la fuga.



Grupo parcial de las esposas de Solitarios y obreros a quienes se obsequió el domingo en Euzko Etxea, con canastillas y prendas por las "emakumes" de Iruña. (Foto G. Zaragüeta).

continuar disparando, pero no pudo hacerlo por habersele encasillado la pistola.

El agresor fué detenido, quedando a disposición de las autoridades.

#### UN FALSIFICADOR

La policía tuvo hoy confidencias de que en el domicilio de Baltasar Martínez Verdes, de 56 años, natural de Castro Ladrón, se preparaban pasaportes falsos para facilitar el paso de portugueses a Francia.

Los agentes procedieron al registro de la casa del denunciado, encontrando pasaportes falsos con la firma falsificada del cónsul de Portugal, contratos de trabajo y otros documentos falsos.

El falsificador fué detenido.

### BIZKAYA

Bilbao 16 (23,30)

#### UN ATRACADOR

Anoche, después de las ocho, en el camino de Iurri Gorri, muy a las afueras de Bilbao, al dirigirse a su domicilio el empleado de las Bodegas Bilbainas, Manuel Iglesias, fué asaltado por un individuo que le puso la pistola en el pecho, exigiéndole el dinero que llevaba consigo.

Al principio creyó que se trataba de una broma, pero viendo que la cosa iba en serio, trató de evadirse.

El agresor debió sufrir un error en la persona, y se dio rápidamente a la fuga, sin que se haya conseguido detenerlo.

#### ACTOS DE DESAGRAVIO

El día 18 del corriente tendrán lugar en la iglesia parroquial de Santurce solemnes actos de desagravio con motivo del segundo aniversario del incendio de la Iglesia de San Jorge por una banda de desalmados.

El celoso Párroco, don Genaro de Orad, ha organizado hermosos actos, haciendo un vibrante llamamiento a los santurceños. El citado día 18 habrá cuatro misas de comunión, Vía-Crucis y otros varios actos.

#### PROXIMAS PROYECCIONES DE "EUZKADI"

El film "Euzkadi", que tan ruidosos triunfos está obteniendo en todos los lugares donde se presenta, será proyectado esta semana en el Gran Cinema de Ondarreta (Getxo) y en el teatro de Barakaldo.

**CAMINO DE LA CAPITAL**  
A las once menos cuarto de la noche han salido con dirección a Madrid el presidente de la Comisión Gestora y el jefe superior de Hacienda.

**EN EL GOBIERNO CIVIL**  
El gobernador civil confirmó oficialmente haber dado a los agentes de vigilancia ór-

Antonio Peña Gutiérrez, por tenencia ilícita de armas.

El fiscal interesaba la pena de 4 meses y un día.

El defensor, señor Rugama, solicitaba la absolución del procesado.

Ambas causas quedaron concluidas para sentencia.

#### EL ATRACO A LA SUCURSAL DE LA CAJA DE AHORROS

Ampliando las noticias que dimos ayer sobre el atraco a la Sucursal de la Caja de Ahorros Vizcaína, añadiremos que se ha comprobado que la cantidad exacta que se llevaron los audaces atracadores asciende a 81.100 pesetas. De ellas, 50.000 estaban aseguradas, resultando, por tanto, un quebranto contra la Caja de Ahorros de 31.100 pesetas.

El Juzgado y el fiscal de la Audiencia no

En cuanto al conflicto panadero, cuya huelga está anunciada para en breve, las impresiones que le comunica el delegado del Trabajo son optimistas, creyéndose que llegará a un acuerdo.

—X—

Terminamos nuestra conversación con la primera autoridad de la provincia, diciéndonos el señor Novoa, que nada ha determinado aún sobre la constitución de la Comisión Gestora, por cuanto espera instrucciones concretas del ministro de la Gobernación.

Pueden ustedes creer—dijo el señor Novoa—que lamento tener que ir a esta renovación, pues no se me ocultan las dificultades insuperables con que he de tropezar... Pero en fin, así o quieran, y así no tendré más remedio que hacerlo.

## Automovilistas

SI LLEVARA RADIADOR EGUIA SU COCHE REFRIGERARIA BIEN

### RADIADORES EGUIA

LOGROÑO

Construcción y reparación de nidos para todas marcas de coches, fabricación de paneles en veinticuatro horas, garantizando la refrigeración de los mismos. Precios fuera de competencia. Única casa en la región. Grandes existencias de nidos hechos para la colocación en el acto.

## FRANCISCO EGUIA

Salmerón, 22 LOGROÑO Teléfono 1516  
Talleres fundados el año 1922

Por MAR, TIERRA o AIRE... las cápsulas de ONDOBIL son infalibles contra el MAREO y las náuseas y vómitos de que aquel produce.